

Monitor

Wołyński

«Там, на niebie, narodowości nie ma, tam nic nas nie dzieli, nie ma granic...»



«Там, на небі, немає національностей, там нас нічого не ділить, немає кордонів...»

Właśnie te słowa stały się myślą przewodnią dla każdego występującego na Międzynarodowej Konferencji Naukowej «Święci Ziemi Wołyńskiej» zorganizowanej przez Instytut Badań Kościelnych w Łucku. Środowisko naukowe, organizacje społeczne z Polski i Ukrainy corocznie z niecierpliwością oczekują na to przedsięwzięcie, ponieważ organizatorzy oferują do zbadania i przedyskutowania ciekawe, głębokie i zawsze aktualne tematy.

Tegoroczna konferencja trwała od 2. do 5. czerwca, co było bardzo symboliczne, dlatego że przypada akurat na uroczystość Wniebowstąpienia Pańskiego. Temat poważnego forum potrafił połączyć chrześcijan tradycji zachodniej i wschodniej, a sama akcja przebiegała pod patronatem Jego Ekscelencji Mychajła, prawosławnego biskupa łuckiego i wołyńskiego Patriarchatu Kijowskiego, Jego Ekscelencji Marcjana Trofimiaka, ordynariusza diecezji łuckiej Kościoła Rzymskokatolickiego oraz Jego Ekscelencji Józafata Gowery, egzarcha łuckiego Ukraińskiego Kościoła Greckokatolickiego. Organizatorzy mieli na celu wspomnienie tych wszystkich świętych, których życiowe drogi w jakikolwiek sposób dotyczyły Wołynia. Przecież bardzo dużo bohaterów, męczenników, wyznawców wiary pochodzi z naszej ojczyzny. Są to święci uznani przez różne konfesje. Święci Ziemi Wołyńskiej to są ludzie, którzy stąpali na naszej ziemi, tu się urodzili, czy też tu dokonali czynu heroicznego przez

swe chrześcijańskie życie. Wielu ludzi ma pewien zniekształcony stereotyp świętych. Dla nich święci to absolutnie inna kategoria ludzi wybranych przez Boga i przebywających pod Jego opieką. Nam się wydaje, że święci są to wyłącznie ludzie, którzy pochodzą z innych krajów, innych epok, którzy różnią się od przeciętnych obywateli. W rzeczywistości wśród nich byli zarówno święci niedzarze jak święci królowie, zarówno święci laicy jak święci kapłani. Różnie przebiegały ich drogi do świętości. Zawsze jednak ich łączyło jedno – wierność Kościołowi i życie w prawdzie.

W referatach wygłoszonych na konferencji został zaprezentowany dokładny portret świętych, którzy nie byli podobni do siebie. Są wśród nich pierwsi święci hierarchowie Kościoła Prawosławnego św. Iow i św. Amfilochiusz z Pocajewa, książę łucki i czernihowski Mikołaj Świętosza. Są niezwykle ciekawe postacie świętych czczonych w Kościele Rzymskokatolickim.

Саме ці слова стали лейтмотивом для кожного доповідача на Міжнародній науковій конференції «Святі Землі Волинської», організованій Інститутом Церковних Досліджень у Луцьку. Наукове середовище, громадські та релігійні організації з Польщі та України щороку з нетерпінням очікують таких заходів, адже організатори пропонують для розгляду та обговорення цікаві, глибокі та завжди актуальні теми.

Цьогорічна конференція відбувалася протягом 2-5 червня, що було дуже символічним, оскільки вона співпала з урочистостями з нагоди свята Вознесіння Господнього. Тема поважного форуму змогла об'єднати християн західної та східної традиції, а сам захід пройшов під почесним патронатом Високопреосвященного Михаїла, православного владика Луцького і Волинського КП, Його Ексселенції Маркіяна Трофим'яка, ординарія Луцької римо-католицької дієцезії та Пресвященного Йосафата Говери, Луцького екзарха УГКЦ. Організатори поставили перед собою мету – пригадати тих святих, життєві дороги яких будь-яким чином були дотичні до Волині. Адже надзвичайно багато подвижників, мучеників, сповідників віри виходить із нашої батьківщини. Це святі, котрих вшановують різні конфесії. Святі землі Волинської – це люди, котрі ходили по нашій землі, чи

тут народилися, чи здійснювали тут подвиг свого християнського життя. Для багатьох людей існує стереотип, що святі є абсолютно іншою категорією людей, яких Бог для себе обрав та опікувався ними. Нам здається, що святі – це обов'язково люди, котрі походять з інших країн, інших епох, які є відмінними від пересічних громадян. Насправді серед них були як святі жебраки, так і святі королі, святі миряни і святі священники. Різними були їхні дороги до святості. Але об'єднувало завжди одне – вірність Церкві та життя у правді.

У доповідях, які прозвучали на конференції, був представлений цікавий, детальний портрет святих, котрі є неподібними один до одного. Це і постаті перших святих ієрархів православної Церкви св. Іова та Амфілохія Почаївських, князя Луцького і Чернігівського Миколи Святоші. Надзвичайно цікаві особистості святих, які шановані римо-католицькою церквою.

Найкращий подарунок – книжка
Najlepszy prezent to książka

Бібліотечні фонди поповнилися польськими книжками.
Zasoby biblioteczne zostały uzupełnione o polską literaturę.



str. 3

Європа нам не світить?!
Europa nam nie pisana?!

Подорож до Польщі рейсовим автобусом – лотерея
Podróż do Polski autobusem kursowym jak loteria



str. 4

Військова реконструкція – не дитяча забавка
Rekonstrukcja wojskowa to nie zabawka dla dzieci

Наше спільне гасло: «Дорогами війни – до миру!».
Nasze wspólne hasło: „Drogami wojny – do pokoju!”



str. 6

У Луцьку показали «Інших дітей»
W Łucku pokazano «Inne dzieci»

Головна мета фотовиставки – зібрати кошти на необхідні речі для дітей із дитбудинку.
Głównym zadaniem wystawy jest gromadzenie środków finansowych na zakup podstawowych rzeczy dla dzieci z domu dziecka.



str. 7

Юрій Заггородний: «Протиприродно відірватися від коренів свого роду»
Jurij Zawhorodnij: „Wbrew naturze oderwanie się od korzeni”

Здобув освіту інженера і став відомим письменником та перекладачем.
Zdobyl zawód inżyniera i został znanym pisarzem i tłumaczem.



str. 10

Наш передплатний індекс: 49053

str. 2



Прзпоминим тутай хочай-бы наших блиских родаків – św. Зыгмунта Феліньского, уродzoneго на вси Войутн в поблизу Ёука і бл. Јана Беузма, котрый уродил сї в околичах Рównego. Постаć św. Јана Беузма szczególnie заинтересовала wielu obecnych на конференци лeкарз, poniewаż jest on апостолем трeдowатыч. Уродил сї на Вољниу і прeз caлe жыцїe служыл трeдowатым на wyspie Мадагаскар, zostајaсь для tego народу сьвятим о wiele wczesniej, niз официaлне został uznany за сьвятeго прeз Кошciол. Зostal teж wspomniany św. Јозафат Кунцевич, котрый pochodзил з Włodzimierza Wołyńskiego. Јego relikwie znajduјaсь в Bazylice św. Piotra на Watykanie. Јest to najwybitniejsza з postaci Кошciола Грекокатолицкого, wzор аскетичного wytrwania, charyzmatyczny pasterz, czczony прeз różne конфесје. На конференци wspomnianо liczne Слуги Боже, сповiедникiв і мeчeнникiв з часiв тоталитаризму, прeслeдowания, тeрору і крwавых конфлiктiв мiеждыетничных.

Форум науковe odbyвало сї в Сaлi Конференцйnej Wołyńskiego Uniwersytetu Narodowego imienia Ёси Украинки. Dobrze памiеtamy, że wлaśnie в tym помiещенiу за часiв радзiеких urzеdowал obwodowy komitet partyjny. Wpatrzени в те муры, skąd wychodzилы postanowienia прeциw religii і прeциw ludziom, uczestnicy конференци были сьwiadомi tego, jakie zmiany zaszły в ostatnich dziesięcioleciach. Z pewnością была в tym ingerencia Boska і wstawieństwo сьвятых.

В рамках конференци мiала miejsce pielgrzymka до Poczajowa – ośrodka religijnego historycznego Woљnia, котрый прeз wieki gromadзил християн różnych wyznаń. Szczególnie bliski pozostaje on dla ojców bazylianów – zakonników, котры прeз dłuższy czas opiekowali сї тa сьвятынiа. Прeзпых, bogactwo, piękно Ёавры wywarилы на uczestnikach форумu niezapomniane wrażenie. Niestety, niekотры musieli uznać ten fakt, że на tej ziemi сьвятеј są oni tylko gościmi, і to nie bardzo oczekiwanymi. To po raz kolejny stało сї potwierdzeniem wybranego celu конференци – szukać і odnajdywać јedność według wzoru наших niebieskich patroniów, котры nie są poróżnieni прeз swoje przynależności. Сьвяци stoją ponad tym podziałem. Wielu Ukraińcom należy do zrozumieć – там, на niebie, конфесји nie ma, там Кошciол jest јedен.

Wyrazy wdzięczności są kierowane ku organizatorom konferencji – Instytutowi Badań Kościelnych, Towarzystwu Kultury Polskiej на Woљniu im. T. Kościuszki, Centrum «UCRAINCUM» Katolickiego Uniwersytetu Lubelskiego imienia Јана Pawła II, Instytutowi Polski Wołyńskiego Uniwersytetu Narodowego im. Ёси Украинки, Konsulatowi Generalnemu RP в Ёуку, Egzarchatowi Ёукиemu Украинського Кошciола Грекокатолицкого, Prowincji Украинської Ojców Bazylianów Najсьвятejšzego Zbawiciela, Instytutowi Analizy Polityki Państwowej і Regionalnej.

Конференция згromadзила historyków, teologów, badaczy sztuki і lingwistów. Ożywiona dyskusja, ciekawe, zachwycające, czasem podobne do detektyw lub dramatu życiowe historie zwykłych ludzi nie pozostawiły obojętnym nikogo з obecnych. Niezwykle ważnym jest to, żeby materiały конференци, cała bezcenna informacja, niejednokrotnie zbierana jako odrobiny, została przekazana reszcie ludzi poprzez słowo drukowane. Wydaniem tych materiałów są заинтересовани не только fachowcy, to musi poznać każdy. Wśród naszych wołyńskich сьвятых, сьлыных ze swoich czynów, każdy może odnaleźć swego opiekuna czy to według плci, czy według zawodu, czy według сьвятых czynów в walce о правдe.

Tam, на niebie, złotymi literami wyrzuto dużo imion, powszechnie znanych на сьwiecie, јednak są teж takie, które јeszcze nie są znane. To teж są nasi patroni. Tacy ludzie żyją dzisiaj wśród nas. Takimi potrafimy stać сї my sami.

Olga GORACIEWA



(Закінчення. Початок на 1-й сторінці)

і все життя присвятив служінню прокаженим на острові Мадагаскар, ставши для його народу сьвятим ще задовго до визнання Церквою. Або ж св. Іосафат Кунцевич, який народився у давньому Володимирі-Волинському. Його моці спочивають у базиліці св. Петра у Ватикані. Він є найяскравішою постаттю УГКЦ, взірцем аскетичної стійкості, харизматичним душпастирем, шанованим різними конфесіями. На конференції були згадані численні Слуги Божі, сповідники та мученики часів тоталітаризму, переслідування, терору та кривавих братовбивчих конфліктів.

Науковий форум відбувався у актовому залі Волинського національного університету ім. Ёси України. Добре пам'ятаємо, що саме у цій будівлі за радянських часів був розміщений обком партії. Поглядаючи на ці стіни, в яких приймалися антицерковні та антилюдські рішення, учасники конференції усвідомлювали, які зміни відбулися за останні десятиліття. Напевно ж, не без небесної допомоги, не без святого патронату.

У рамках конференції відбулася проща до Почаєва – релігійного центру історичної Волині, який упродовж

віків притягував християн різних Церков. Особливо близький він для отців Василіан, орден яких опікувався досить тривалий час цією обителлю. Велич, розкіш, краса Ёаври вразили учасників форуму. На жаль, декому довелося констатувати той факт, що на цій сьвятій землі вони виявилися лише гостями, можливо, і не проханими. Це ще раз підтвердило учасникам конференції правильність обраної мети – шукати і знаходити єднання за прикладом наших небесних опікунів, які себе не ділять за різними ознаками та приналежностями. Сьвяті підійалися над тим поділом вище. Багатством в Україні необхідно зрозуміти – там, на небі, конфесій немає, там Церква одна.

Велика вдячність організаторам конференції – Інституту Церковних Досліджень, Товариству польської культури на Волині ім. Т. Костюшка, Центру «UCRAINCUM» Люблінського католицького університету Івана Павла II, Інституту Польщі Волинського національного університету ім. Ёси України, Генеральному консульству РП в Луцьку, Луцькому екзархату УГКЦ, Українській провінції ОО. Василіан Найсв'ятішого Спасителя.

Інституту аналізу державної та регіональної політики.

На конференції зустрілися історики, богослови, мистецтвознавці та мовознавці. Жвава дискусія, цікаві, захоплюючі, іноді схожі на детектив чи трилер життєві історії звичайних людей не могли залишити байдужим жодного. Надзвичайно важливо, щоб матеріали конференції, уся безцінна інформація, яка іноді збиралася по кріптах, була донесена широкому загалу саме друкованим словом. У цих матеріалах зацікавлені не лише фахівці, про це потрібно читати кожному. Адже серед наших волинських сьвятих, відомих різними своїми ділами, кожен зможе знайти собі свого покровителя чи то за статтю, чи за фактом, чи за правдивими ділами сьвятої боротьби за правду. Там, на небі, золотими літерами виписано багато імен, добре відомих сьвіту, але є і такі, про кого ще не знаємо. Вони також є нашими опікунами. Такі люди є сьогодні і серед нас. Такими можемо стати і ми.

Ольга ГОРЯЧЕВА

Zespół Wołyńskiego Technikum przywiozł z Polski „brąz”

Команда Волинського технікуму НУХТ привезла з Польщі «бронзу»

Обwód wołyński bezpośrednio graniczący z Polską ma już wiele różnych projektów współpracy w branży gospodarczej, kulturalnej, edukacyjnej i naukowej.

Волинська область, безпосередньо межуючи з Польщею, вже має багато різноманітних проектів співпраці у економічній, культурній, освітній та науковій сферах.



Студенти технікуму під час конкурсу

tego nasi praktykanci poprawili swój język polski, pracując w obcym językowym środowisku. Obie grupy podczas pobytu za granicą miały wiele wycieczek i wyjazdów.

Студенти Волинського Технікуму NUTS wzięło udział w zawodach fachowych. Tak – 20-22. maja 2011 r. w Rzeszowie odbył się VI Europejski Konkurs Kulinarny, w którym zespół Wołyńskiego Technikum zdobył trzecie miejsce. Konkurs został zorganizowany przez Zespół Szkół Gospodarczych im. Mikołaja Spytka Ligęzy w Rzeszowie przy pomocy Stowarzyszenia Wspierania Młodych Talentów „Łowcy Perel” w trakcie V Międzynarodowych Targów Ekogala – 2011. Ciekawym jest fakt, że podstawowym warunkiem było wykorzystanie produktów ekologicznych, ponieważ głównym tematem konkursu był temat – „Ekologiczny smak”.

Волинський zespół по раз pierwszy uczestniczył w konkursie. Jednak mimo udziału wielu doświadczonych uczestników z różnych krajów europejskich (Polska, Czechy, Słowacja, Ukraina), wykorzystania nowoczesnych urządzeń technologicznych i nietypowych składników, zajął honorowe trzecie miejsce.

Oleksa ROGOZA

Приємно констатувати, що на ниві співробітництва успішно працюють не лише «старожили», а з'являються нові гравці. Наприклад, Волинський технікум НУХТ (Національного університету харчових технологій, - авт.) активно співпрацює з польськими навчальними закладами. Останнім часом було підписано ряд угод про навчальну, наукову та педагогічну співпрацю і обмін студентами з Об'єднанням економічних шкіл Жешова імені Миколая Спитки Лігензи, Варшавською вищою школою комунікації, політології та міжнародних відносин, Варшавською вищою школою міжнародних відносин і американістики та Товариством міжкультурної співпраці «Оливкова гілка».

Дирекція технікуму найближчим часом планує наладити співпрацю також зі Спілкою економічних шкіл у Пьотркові-Трибунальському. Після підписання договорів було реалізовано ряд проектів. Зокрема нещодавно відбувся обмін студентами, що вивчають готельну справу, з метою проходження практики. Польські студенти перебували, навчалися і стажувалися в Луцьку, а волинські – поїхали до міста Жешова, де практикувалися в якості рецепціоністів



Під час нагородження переможців

у найкращих готелях міста. Студенти мали можливість вивчити туристичну інфраструктуру сусідньої держави, наші практиканти також поліпшили своє знання польської мови, працюючи у польському мовному середовищі. Обидві групи, під час перебування за кордоном, мали багато екскурсій та поїздок.

Студенти Волинського технікуму НУХТ взяли також участь у професійних конкурсах. Так, 20-22 травня 2011 року в місті Жешові відбувся VI Європейський кулінарний конкурс, у якому команда Волинського технікуму НУХТ виборола III місце. Конкурс організувала Спілка економічних

шкіл за сприяння Товариства підтримки молодих талантів «Ловці перлин» у рамках V Міжнародного ярмарку «Екогала – 2011». Обов'язковою умовою було використання екологічних продуктів, оскільки головна тема конкурсу – «Екологічний смак». Команда з Волині уперше відвідала конкурс. Проте, незважаючи на участь багатьох досвідчених конкурсантів із різних європейських країн (Польща, Чехія, Словаччина, Україна), використання надсучасного технологічного обладнання і непростих складників, змогла завоювати почесне третє місце.

Oleksa ROGOZA

Najlepszy prezent to książka Найкращий подарунок – книжка

Już samo pytanie często występujące w sondażach publicznych o to, jaką książkę Pan/Pani zabrałoby ze sobą na bezludną wyspę zawiera szczyptę optymizmu.

Różnego rodzaju domysły i hipotezy, a czasem nawet wręcz mentorskie prorokowania co do wyparcia przez Internet książki, jako zabytku historycznego, nie brzmią zbyt przekonująco. Kto chociaż raz w życiu poznał „zauroczenia książkowego” na zawsze pozostanie wiernym czytelnikiem, będzie kupował książki lub będzie korzystał z zasobów bibliotek.

Nie tylko korzystanie ze zbiorów bibliotek, ale również ich uzupełnienie należy do czynności przyjemnych. Konsul Generalny RP w Łucku Tomasz Janik przekazał książki w języku polskim 31 maja Łuckiej Polskiej Bibliotece, a 3 czerwca Bibliotece Naukowej im. Ołeny Pęczliki. Zasoby biblioteczne zostały uzupełnione o egzemplarze literatury pięknej, edukacyjnej, a także dziecięcej. Szczególne zainteresowanie wywołało wy-

danie „Pana Tadeusza” Adama Mickiewicza w wersji audio.

Warto zaznaczyć, że zarówno Polska Biblioteka przy filii nr 6 Łuckiego Scentralizowanego Systemu Bibliotecznego, jak i Centralna Naukowa Biblioteka im. Ołeny Pęczliki cieszą się od lat wielkim zainteresowaniem mieszkańców Wołynia, a szczególnie młodzieży i studentów.

MW



У Волинській державній універсальній науковій бібліотеці ім. Олени Печілки

Часто в опитуваннях ставиться запитання «Яку книжку Ви б взяли із собою на безлюдний острів?». Воно вже містить у собі долю оптимізму.

Різного виду здогади й гіпотези, а іноді навіть просто пророчі настанови щодо витіснення Інтернетом книжки, як історичної пам'ятки, не звучать дуже переконливо. Хто хоча б раз у житті відчув «зачарованість книжкою», напевно залишиться вірним читачем, буде купувати книги чи користуватися послугами бібліотек.

Не лише користування бібліотечними фондами, а й їх поповнення належить до приємних дій. Генеральний консул Республіки Польща у Луцьку Томаш Янік 31 травня нинішнього року передав Луцькій польській читальні, а 3 червня – Волинській державній універсальній науковій бібліотеці ім. Олени Печілки польські книжки. Бібліотечні фонди поповнилися екземплярами художньої, наукової літератури, книгами для дітей. Особливе зацікавлення викликало аудіовидання книжки Адама Міцкевича «Пан Тадеуш».

Варто відмітити, що польська читальня при філії №6 Луцької міської централізованої бібліотечної системи, як і Волинська державна універсальна наукова бібліотека ім. Олени Печілки вже багато років користуються великим зацікавленням серед волинців, особливо серед молоді та студентів.

ВМ



У польській читальні Луцької міської централізованої бібліотечної системи

Europa nam nie pisana?!

Podróż do Polski autobusem kursowym jak loteria



Dialog polsko-ukraiński stale się roz-
wija, i to na wszystkich szczeblach: od
handlu i produkcji, prowadzonych przez
korporacje transgraniczne, do zwyk-
łego przemytu. Podróżując ostatnio po
Polsce, celowo obrałem komunikację
autobusową, ponieważ kilka godzin
podróży z ludźmi daje więcej, niż wiele
dni spotkań z naukowcami i politykami
przy okrągłym stole z białym obrusem
i flagami Polski, Ukrainy, Unii Europej-
skiej...

Європа нам не світить?!

Подорож до Польщі рейсовим
автобусом – лотерея

Польсько-український діалог розви-
вається, причому на усіх рівнях: від
торгівлі та виробництва, які здійснюють
трансграничні корпорації, до звичай-
нісної контрабанди. Подорожуючи
днями до Польщі, спеціально обрав ав-
тобусне сполучення, оскільки кілько-
динна подорож із людьми дасть більше,
а ніж багатоденні зустрічі із науковцями
та політиками за круглими столами із
білими скатертинами та прапорцями
Польщі, України, Євросоюзу...

«Europa nam nie pisana! Po co tam puszczać bydlę!» - usłyszałem głośne wołanie zadbane-
go mężczyzny w krawacie, jak tylko wszedłem do
autobusu «Łuck – Puławy». Powodem do kon-
fliktu stała się drobniawa sprzeczka pomiędzy
pasażerami. I chociaż była ona krótkotrwała,
jednak tyle «ciężkich» słów w niej rzucono, a
przepraszających. Wszyscy byli zdenerwowani
– przed nami granica.

Srodek komunikacji, to znaczy autobus, wy-
różniał się swą jakością, kształtem i komfortem.
Wyprodukowany 20 lat temu, jednak zagranicz-
ny, wysokiej jakości. Stare radzieckie «Ikarusy»
z ruchu międzynarodowego zostały usunięte.
Widocznie zakazano im przekraczania granicy.
Audytorem w autobusie się nie zmienilo. Więk-
szość to pracownicy i przemysłowcy. Już przed
wjazdem do Kowla ostatni byli dokładnie poin-
formowani o «sytuacji na polskiej stronie».

– Palonego, Jaruzelskiego i Hondurasa nie ma.
Jest Siedmiomiesięczny (przeziska polskich
celników - aut.)! Z nami koniec! – głośnym ba-
sem zawyrokołwał rosy mężczyzna.

– A ty skąd wiesz? – zapytała jedna z kobiet.
– Dzwoniłem na granicę. Z autobusu «War-
szawskiego» mi powiedzieli – trochę się uspokoił
mężczyzna.

– Siedmiomiesięczny – czy to jest Szuruk? –
zapytał ktoś ze stałej ekipy.

– To ty Siedmiomiesięcznego nie znasz?
Szuruk nosi okulary, a Siedmiomiesięczny jest
szczerzy i mały. Chyba przedwcześnie go uro-
dzono, dlatego nasi go tak nazywają – dumnie
zawiadomiła najstarsza z przemysłowców.

Siedmiomiesięcznego szczególnie obawia-
li się mężczyźni. Chociaż zdążyli już wypić po
dwadzieścia gramów wódki, aby podróż się udała,
jednak w Kowlu sześciu z nich wysiadło i wróci-
ło z powrotem do Łucka. Kierowca ze zrozumie-
niem oddał im część pieniędzy z wykupionych
biletów. Przez to chciał powiedzieć, że lepiej
niech jadą jutro, zamiast płacić grzywnę, i mniej
problemów będzie na granicy.

Ukraiński Jagodyn przyjeżdżali szybko.
Gorzej było na moście łączącym Ukrainę i Pol-
skę. Korek samochodów, busów i TIR-ów był
duży. Wreszcie autobus przepuścili. W Dorohu-
sku kontrola paszportów minęła bez ekscesów,
ale celnicy trzymali trzy godziny. Powoli szukali
czegoś w autobusie. Znaleźli kilka bloków biało-
ruskich papierosów, dali spokój i pasażerów nie
przeszukiwali. Siedmiomiesięczny nawet zażar-
tował ze starymi znajomymi z Ukrainy. Zapy-
tał, po ile beczek kupują. Twierdził, że mięso z
Niemiec nie jest dobre, najlepsze – od polskiego
chłopa.

Reszta drogi przebiegała bez przygód. Już ucie-
szylem się, że cywilizacja dotknęła autobusowej
komunikacji polsko-ukraińskiej. Kilka lat temu
«Ikarusy» po brzegi były wypchane spirytusem,
wódką, papierosami. Teraz przemycia się znacz-
nie mniej. W autobusach nie wykryła się już
śrub, aby do każdego otworu włożyć przemycan-
ny towar.

Wracałem z Polski autobusem «Radom –
Łuck». Już na stanowisku w Lublinie przed na-
dejściem oczekiwanego transportu na gorącym
od asfaltu w dużych workach leżał towar
przygotowany do załadunku. Było to mięso,
wątrobą, boczek, kiełbasy. Wszystkie dobrze
zapakowane w nieprzezroczyste opakowania.
Z góry dodatkowo starannie owinięte kocami,
żeby słońce nie nagrzewało produktów, które
szybko się psują. Reklamówek tych nie dało się
policzyć. Była ich może setka. Zajmowały one
przestrzeń półtora ara (10 do 15 metrów - aut.).

Waga więc musiała być duża. Po przyjeździe au-
tobusu na stanowisko kilku rosyłych mężczyzn w
parę minut przerzuciło towar do bagażników.
«Bagażowi» pozostali w Lublinie. Towar powi-
zło kilka młodych kobiet, które radośnie chwyt-
kały do kierowców. Wszyscy pasażerowie, któ-
rzy podróżowali w innym celu, nie związanym z
mięsem, musieli z torbami wsiadać do autobusu,
żeby potem kilka godzin trzymać te torby w ręku
albo pod nogami. Nikt specjalnie nie protesto-
wał przeciw takim niedogodnościom. Nie bar-
dzo się chciało, aby walizka cuchnęła kiełbasą
czy, jeszcze gorzej – była zaplamiona wątrobą,
której potem nie da się usunąć.

Pewna babcia, która wracała po odwiedzi-
nach w Polsce swoich krewnych, przed cały
czas martwiła się, jak wszystko odbędzie się na
granicy. Czy nas przepuszczą? «Niech pani się
nie martwi, oni tam wszystko mają «ustawio-
ne» - uspokoił mężczyznę w garniturze, który
widocznie już niejednokrotnie podróżował tym
autobusem.

Odprawa celna i kontrola graniczna minęły
błyskawicznie po obu stronach granicy. Pasa-
żerowie nawet nie musieli wysiadać z autobusu.
Przyszło mi do głowy, że w ten sposób nie tylko
mięso ale nawet narkotyki i broń można prze-
mycić.

Na Ukrainie na «wypoczęty» na unijnych tra-
sach autobus oczekiwali obfite dzuzy w drog-
ach. Na piłkarzy i kibiców z «EURO-2012»
nikt tu nie czeka. Kierowcy, obawiając się o
środek komunikacji, poruszali się z prędkością
20-40 km na godzinę. Wyprowadzili nas nie tyl-
ko markowe samochody zagraniczne, ale także
«Zaporożce» i «Moskwicz». Niedużą odległość
od granicy do Kowla przemierzaliśmy w ponad
dwie godziny. Pasażerowie, którym spieszyło do
innych obwodów Ukrainy, prosili o przyspie-
szenie ruchu, ponieważ w Łucku nie zdążyli na
inny środek komunikacji. Kierowcy pozostawali
obojetni: «To nie jest twoja sprawa, jak jadę».
Padali przekleństwa i obraźliwe słowa. Musia-
łem zainteresować. Kierowcy wraz ze swoimi
«aniołami stróżami» (właścicielkami lub opiek-
nikami towaru - aut.) uspokoił się dopiero
po tym, gdy powiedziałem, że będę dzwonił do
odpowiednich służb, aby sprawdziły zawartość
bagażników po naszym przyjeździe na dworzec
autobusowy.

Jednak w Łucku nikogo nie wołałem do prze-
szukiwania autobusu. Pewnie ujawnienie prze-
stępstwa nadal u większości z nas Ukraińców jest
utożsamiane z żalosnym «donosielskim» -
cechą zawzięcie wykorzystania jeszcze w przed-
szkole i szkole podstawowej. Przemilczenie
przestępstwa stało się tradycją. Ludzie, którzy
wcześniej gniewali się na kierowców, potem
dziękowali im za dojazd, a ci odpowiednio ży-
czyli szczęśliwej drogi.

Podróż do Polski autobusem kursowym jest
jak gra w totolotka. Można stać na granicy kil-
ka godzin, przejeżdżając dwadzieścia kilometrów
w półtorę doby, a można też szybko przemknąć,
stając się jednak uczestnikiem systemu przemy-
tu. Wydaje się, że ta sytuacja jest wygodna dla
wszystkich: polskiej i ukraińskiej straży granic-
nej, celników, regionalnych i stołecznych urzę-
dników, przewoźników zepsutych w drodze towar-
ów mięsnych oraz konsumentów, którzy nawet
nie podejrzewają, jaką żywność kupują na ry-
nkach. A co najgorsze – także dla milczących tury-
stów, którzy wszystko widzą, jednak już się przy-
zwyczaili, że z ich opinią i tak nikt się nie liczy.

Wiktor JARUCZYK

«Європа нам не світить! Навіщо туди пу-
скати це бидло!», - викрик-обурення від імпо-
зантиного чоловіка із краваткою почув одразу
коли заходив до автобуса «Луцьк – Пулави».
Причиною конфлікту стала дріб'язкова су-
тність між пасажирами. Була вона хоч і не-
довготривала, проте «тяжких» слів було
багато, вибачень – жодного. Усі знервовані
– попереду кордон.

Технічний засіб, себто автобус, став ліп-
шим за якість, формою, зручністю. Хоч і
20-річної давнини, однак інземний, якіс-
ний. Старими радянськими «Ікарусами» на
міжнародних сполученнях вже й не «пахне».
Очевидно перестали пускати через кордон.
Аудиторія в автобусі змінилася. Більшість –
заробітчани та контрабандисти. Вже на
під'їзді до Ковеля останні добре знали «об-
становку на польській стороні».

– Пального, Ярузельського і Гондураса
нема. Є Семимісячний (прізвиська поль-
ських митників, - авт.)! Нам торба! – голо-
сним басом виніс діагност здоровань.

– А ти звідки знаєш? – поцікавився хтось із
жіночої компанії.

– Зателефонував на митницю. Там з «Вар-
шавського» автобуса мені сказали, - трішки
заспокоївся чоловік.

– Семимісячний – це Шурик? – поцікавив-
ся хтось із бувалої компанії.

– Ти що, Семимісячного не знаєш? Шурик
в окулярах, а Семимісячний – худий і малий.
Певно, недоношений народився, того й наші
його прозвали так, – з гордістю висловила
найстарша жінка-контрабандистка.

Семимісячного особливо побоювалися
чоловіки. Тож хоч встигли випити в авто-
бусі по двісті грамів за вдалу поїздку, проте
у Ковелі шестеро із них виїхали, щоб повер-
нутися назад у Луцьк. Водій із розумінням
повернув частину суми за куплені квитки.
Мовляв, краще завтра поїдете ще раз, а ніж
штраф платити, та й проблем більше буде на
кордоні.

Український Ягодін минули швидко. Пер-
ше було на мості, що поєднує Польщу й Укра-
їну. Пробка із легкових автомобілів, бусів,
TIP-ів була чималою. Зрештою, рейсовий ав-
тобус пропустили. У Дорогуську паспортний
контроль пройшов без експресів, а от митни-
ки тримали три години. Щось в'яло шукали в
автобусі. Знайшовши кілька блоків білорусь-
ких цигарок дали спокій і пасажирів не об-
шукували. Семимісячний навіть пожартував
зі старими знайомими українцями. Цікавив-
ся, по скільки бочок купують. Перекоунав,
що м'ясо із Німеччини недобре, найкраще –
від польського хлопа (селянина, - авт.).

Решта дороги обійшлася без пригод. А вже
здрів, що цивілізація таки дійшла і до авто-
бусного польсько-українського сполучен-
ня. Кілька років тому «Ікаруси» під зав'язку
були заповнені спиртом, горілкою, цигарка-
ми. Нині контрабанди стало значно менше.
Автобуси не розбирають по гвинтиках, щоб
кожну порожнину заповнити нехитрим кра-
мом.

Повертався із Польщі автобусом «Radom –
Луцьк». Вже на пероні у Любліні до під'їзду
очікуваного транспорту на розпашилому
від спеки асфальті у великих кулях лежав
товар, в очікуванні на завантаження. Це –
м'ясо, печінка, бочок, ковбаси. Усе добре за-
паковане у непрозорі упаковки. Зверху ще
й дбайливо накрили одягами, щоб сонце
не так розпалало продукти, що швидко псу-

ються. Таких пакетів годі було й порахува-
ти. Мабуть, до сотні. Займали вони площу у
півторі сотки (10 на 15 метрів, - авт.). Отже,
вага мусила бути чималенька. Після під'їзду
автобуса на перон кілька здорованів за ліче-
ні хвилини перекаляли продукти до багажних
відділень. Вантажники лишилися у Любліні.
Товар повезли кілька молодич, що радісно
щебетали із водіями. Усім пасажиром, котрі
їхали у інших, не пов'язаних із м'ясом, спра-
вах, довелося із сумками йти до салону, а по-
тім кілька годин тримати їх на руках чи під
ногами. Ніхто особливо й не сперечався че-
рез такі незручності. Не дуже хотілося, аби
власна валіза пропахла ковбасами і ще гір-
ше – «отримала» плями від печінок, які важ-
ко вивести.

Яксь бабуса, що поверталася після від-
відин у Польщі рідних, усе переживала, як
же буде з кордоном. Хто ж тепер нас пропус-
тить? «Не переживайте, жіночко, там у них
все «схвачено», - заспокоїв чоловік у костю-
мі, котрий, швидше за все, не вперше подо-
рожує цим автобусом.

Митницю, прикордонний контроль про-
йшли миттєво на обох сторонах кордону.
Пасажирам навіть не довелося виходити із
автобуса. Закрала думка, що так можна не
те, що м'ясо – наркотики і зброю возити.

Україна зустріла відпочинків на євро-
сюзівських трасах автобус шедрими ямами.
Футболістів і улюблеників із «Євро-2012»
тут ще не чекають. Водії, боячись за транс-
порт, їхали зі швидкістю 20-40 км за годину.
Нас обганяли не те, що іномарки, а й «Запо-
рожці» із «Москвичами». Невелику відстань
від кордону до Ковеля долали понад дві го-
дини. Пасажири, котрі планували потрапи-
ти до інших областей України, просили
пришвидшити рух, оскільки не встигнуть
пересісти у Луцьку на інший вид транс-
порту. Водіям було байдуже: «Не твоє діло, як
маю їхати». Грубіянилі, ображали. Довелося
втрутитися. Водії разом зі своїми «ангелами-
охоронцями» (власники або супроводжуючі
товару, - авт.) заспокоїлися лише після того,
коли сказав, що викличу відповідні органи,
аби перевірили вміст багажників після на-
шого прибуття на автостанцію.

У Луцьку я все ж нікого не викликав для
перевірки автобуса. Мабуть, викриття зло-
чинів досі у більшості з нас, українців, асо-
ціюється із жалісними «ябедами» - риса, що
грізно викорінюється ще із садочків та по-
чаткових класів. Масове покриття стало
традицією. Люди, котрі обурювалися на во-
дів, навіть дували їм, що довезли, а ті, у
відповідь, бажали щасливої дороги.

Подорож до Польщі рейсовим автобусом
– лотерея. Можна простояти на кордоні кіль-
ка годин, подолавши дві сотні кілометрів за
підвоби, а можна й чимдуж проширнути,
щоправда бути учасником контрабандних
схем. Складається враження, що такий стан
речей влаштує усіх: польських і украї-
нських прикордонників, митників, чинов-
ників у регіонах та столицях, перевізників
напівзипсованих під час спекотної подорожі
м'ясних продуктів, покупців, котрі навіть не
підозрюють, які харчі купують на ринках, а
найгірше – мовчазних туристів, котрі усе ба-
чать, проте вже змирилися, що з їхньою дум-
кою ніхто не рахуватиметься.

Віктор ЯРУЧИК

Seminarium polsko-ukraińskie a koncert Krzysztofa Ścierańskiego

W końcu maja 2011 roku Konsulat Generalny Rzeczypospolitej w Łucku zorganizował wspólnie z Wołyńską Państwową Administracją Obwodową spotkanie w ramach Dni Europy.

Było to podsumowanie 20-letniej współpracy w dziedzinie kultury pomiędzy instytucjami polskimi i ich partnerami z Wołynia. Spotkanie odbyło się w Bibliotece Wołyńskiego Uniwersytetu Narodowego im. Łesi Ukrainki. Przedstawiciele wołyńskich instytucji kultury – muzeów, domów kultury i teatrów, a także polscy goście z Żamościa, Krasnegostawu i Włodawy zaprezentowali wspólnie zrealizowane projekty transgraniczne. Omawiano one szerokie spectrum dziedzin: badania archeologiczne, festiwale folkowe, koncerty jazzowe, przedstawienia teatralne oraz dokumentacje dziedzictwa archi-

tektonicznego, wystawy muzealne a plenery artystyczne.

W ostatniej części panelu seminarium wystąpili reprezentanci lubelskich instytucji artystycznych (Warsztatów Kultury i Bramy Grodzkiej), którzy zaprezentowali swoją działalność i przedstawili propozycje nowych projektów adresowanych do partnerów ukraińskich. Dyskusja na zakończenie spotkania, kontynuowana później także w kuluarach, dotyczyła planów na przyszłą współpracę, w tym w ramach programów grantowych Polska – Białoruś – Ukraina. Później goście seminarium oraz publiczność Łucka mieli okazję posłuchać koncertu znanego polskiego gitarzysty basowego Krzysztofa Ścierańskiego oraz wykonawców ukraińskich, wśród których był m.in. chór Rejonowego Domu Kultury i pianista Serhija Szyszkińska.

MW

Польсько-український семінар та концерт Кшиштофа Щеранського

Наприкінці травня 2011 року Генеральне консульство Республіки Польща у Луцьку спільно із Волинською обласною державною адміністрацією організували зустріч у рамках Днів Європи.

Це був підсумок 20-річної співпраці у сфері культури між польськими інституціями та їхніми партнерами із Волині. Зустріч відбулася у бібліотеці Волинського національного університету ім. Лесі Українки. Представники волинських інституцій культури (музії, будинків культури та teatrів), а також польські гості із Жамості, Красніставу та Влодави презентували спільно організовані трансграничні проекти. Вони охоплювали широкий спектр галузей: археологічні дослідження, фольклорні фестивалі, джазові концерти, театральні представлення

та документация архітектурського спадку, музейні експозиції та художні плєнери.

В останній частині семінару виступили представники люблінських мистецьких закладів (Майстерень культури і Гродської брами), які презентували свою діяльність і представили пропозиції нових проектів, адресованих українським партнерам. Дискусія, що відбулася наприкінці зустрічі, мала продовження у кулуарах і стосувалася планів про майбутню співпрацю, у тому числі в рамках грантових програм Польща–Білорусь–Україна. Пізніше гості семінару та громадськість Луцька мали можливість прослухати концерт зnanого польського бас-гітариста Кшиштофа Щеранського та українських виконавців, серед котрих був хор Районного будинку культури та піаніста Сергія Шишкіна.

BM

Symposium polsko-ukraińskie w Woli Uhruskiej

Już po raz czwarty w Woli Uhruskiej, niedużym polskim miasteczku niedaleko granicy z Ukrainą odbyło się sympozjum «Wołyń – Podlasie: religia, kultura, historia, język».

Uroczystość rozpoczęła się od Mszy Świętej odprawionej w lokalnym kościele parafialnym, której przewodniczył biskup Markjan Trofimuk, ordynariusz diecezji łuckiej. W ramach uroczystości obchodzone również 25. rocznicę powstania parafii rzymskokatolickiej pod wezwaniem Ducha Świętego w Woli Uhruskiej.

Przez dwa dni swoje referaty wygłaszały naukowcy, duchowieństwo, działacze kultury, wskutek czego powstała ważna dyskusja. W uroczystościach uczestniczyli przedstawiciele samorządu lokalnego z Lublina i Włodawy, pan Sergij Dyrzyga z Konsulatu Generalnego Ukrainy w Lublinie, naukowcy z Wołynia i lubelszczyzny. Przed rozpoczęciem omówienia problemów naukowych i kulturalnych wystąpili młodzi artyści z Woli Uhruskiej i Lubomla.

Na sympozjum omówiono wiele kwestii dotyczących stosunków polsko-ukraińskich na różnych płaszczyznach. Organizator przedsięwzięcia, dyrektor Instytutu Filologii Słowiańskiej UMCS w Lublinie profesor Feliks Czyżewski zauważył, że Polska jest zobowiązana do zacieśnienia współpracy ze Wschodem, a granice powinny zostać usunięte. O możliwościach współpracy pomiędzy uczelniami polskimi i ukraińskimi opowiedział dyrektor Centrum «UCRAINICUM» KUL, profesor Włodzimierz Osadczy.

Podobne uroczystości w pobliżu polsko-ukraińskiej granicy będą kontynuowane, ponieważ władze lokalne Woli Uhruskiej aktywnie współpracują z przedstawicielami wołyńskich miast Szack i Lubomla.

MW

Польсько-український симпозіум у Волі Ухруській

Уже четверте у невеличкому польському містечку Волі Ухруській, що неподалік кордону із Україною, відбувся симпозіум «Волинь – Підляшшя: релігія, культура, історія, мова».

Захід розпочався богослужінням у місцевому парафіяльному костелі, який провів єпископ Маркіян Трофим'як, ординарій Луцької дієцезії. В рамках заходу також пройшло свячення 25-річчя римо-католицької парафії Святого Духа у Волі Ухруській.

Протягом двох днів тривали виступи науковців, духовенства, культурних діячів, що переросли у важливі дискусії. Участь у заході взяли представники місцевого самоврядування із Любліна та Влодави, консул Генерального консульства України у Любліні Сергій Диріза, науковці із Волині та Люблінщини. Перед початком обговорення наукових та культурних проблем виступили молоді артисти із Волі Ухруської та Любomla.

На симпозіумі обговорювалося багато проблем, що стосуються польсько-

українських взаємин на усіх рівнях. Організатор заходу, директор Інституту слов'янської філології Університету Марії Кюрі-Склодовської у Любліні професор Фелікс Чижевський зобов'язав, що Польща зобов'язана більше працювати зі Сходом, а кордони повинні зникнути. Про можливості співпраці між польськими і українськими навчальними закладами розповів директор Центру «UCRAINICUM» Люблінського католицького університету професор Володимир Осадчий.

Подібні заходи проводитимуться поблизу українсько-польського кордону й надалі, адже місцева влада Волі Ухруської активно співпрацює із представниками волинських міст Шацьк та Любomla.

BM

Польська преса про Україну

Сąd zakazał mediom demonstracji przy rezydencji Janukowycza

Kijowski sąd zakazał dziennikarskiemu ruchowi "Stop cenzurze" demonstracji przed rezydencją prezydenta Ukrainy Wiktora Janukowycza. Ruch zamierzal przypomnieć, że Janukowycz nie wywiał się z obietnicy pokazania mediom swojej posiadłości.

Obietnicę zaproszenia przedstawicieli mediów do liczącej 140 hektarów posiadłości szef państwa złożył przed rokiem. Dziennikarze oczekiwali, że Janukowycz wyjaśni przy okazji, na jakiej podstawie użytkuje dawną rezydencję państwową pod Kijowem. Do luksusowej dączy o nazwie Mezyhiria (Międzygórze) w miejscowości Nowi Petriwci pod Kijowem Janukowycz przeprowadził się, gdy po raz pierwszy był premierem Ukrainy (2002-2004).

Choć według informacji mediów prezydent jest właścicielem zaledwie 1,7 hektara ziemi na terenie ośrodka, do jego dyspozycji jest całe jego terytorium. Niezależna gazeta internetowa "Ukrainska Prawda" dotarła w ubiegłym roku do planów zabudowy otoczonego wysokim parkanem i chronionego przez całą dobę Mezyhiria. Związane z Janukowyczem stowarzyszenie i fundacja, które zarządzają ośrodkiem, planowały wówczas ulokować tam m.in. jacht-klub, pole golfowe, kort tenisowy i ptaszarnię.

O prezydenckiej obietnicy pokazania rezydencji dziennikarze zamierzali przypomnieć w najbliższy poniedziałek, jednak nie zezwolił na to sąd. W swoim stanowisku sąd poinformował, że ruch "Stop Cenzurze" zbyt późno uprzedził lokalne władze o zamiarze demonstrowania u wrót posiadłości, a poza tym "wziął pod uwagę prawo człowieka (prezydenta - PAP) do odpoczynku".

Administracja Janukowycza decyzję sądu przyjęła ze zrozumieniem. "Sąd jest niezależną galeją władzy, a wyroki sądowe należy wykonywać" - oświadczyła rzeczniczka prezydenta Daria Czapak.

Polska Agencja Prasowa, 5 czerwca 2011 roku

Суд заборонив демонстрацію журналістів поблизу резиденції Януковича

Київський суд заборонив журналістському рухові «Стоп цензурі!» демонстрації перед резиденцією Президента України Віктора Януковича. Рух мав нагадати, що Янукович не виконав обіцянку показати медійникам своє володіння.

Обіцянку запросити журналістів на масток, що розмістився на 140 гектарах, лідер країни дав рік тому. Журналісти очікували, що Янукович з'ясує за яких обставин використовує колишню державну резиденцію під Києвом. До люксової резиденції із назвою «Межирі'я» у селі Нові Петрівці під Києвом Янукович переїхав, коли вперше був Прем'єр-міністром України (2002-2004).

Хоч, згідно інформації мас-медіа, Президент є власником ледве 1,7 гектара землі на території резиденції, у його підпорядкуванні перебуває вся територія. Незалежне Інтернет-видання «Українська правда» минулого року змогло ознайомитися із планом забудови оточеного високим парканом і цілодобово охоронюваного «Межирі'я». Пов'язані із Януковичем товариство і фонд, які управляють осеродком, планували розмістити там яхт-клуб, поле для гольфу, тенісний kort і пташівник.

Про президентську обіцянку показати резиденцію журналісти хотіли нагадати у найближчий понеділок, однак це їм не дозволив зробити суд. У своєму аргументуванні суд інформував, що рух «Стоп цензурі!» занадто пізно попередив місцеву владу про намір провести демонстрацію поблизу воріт резиденції, окрім того взяв до уваги право людини (Президента - PAP) на відпочинок.

Адміністрація Януковича рішення суду сприйняла із розумінням. «Суд є незалежною інстанцією влади і його вирокі необхідно виконувати», - заявила речниця Президента Дар'я Чепак.

Polska Agencja Prasowa, 5 червня 2011 року

Janukowycz z Juszczenki

Dowódca jednostki wojskowej w Chmielnickim pożegnał się z pracą za plakat z twarzą Wiktora Janukowycza.

W jednostce pułkownika Wasyla Denysiuka ktoś wykorzystał stary plakat poprzedniego prezydenta Wiktora Juszczenki, wyciął jego głowę i nakleił w to miejsce głowę Janukowycza. Wszystko byłoby dobrze, gdyby nie chusteczka w górnej kieszeni marynarki. Janukowycz nigdy jej nie nosił. Juszczenko – zawsze.

W Ministerstwie Obrony twierdzą, że Denysiuk sam napisał prośbę o zwolnienie. Pytany przez BBC, dlaczego ktoś podobiał plakat, oficer odpowiedział: „Pewnie z oszczędności. Brakuje pieniędzy na wszystko, nawet na szkolenia bojowe”.

Sprawę odkrył dziennikarz „Podolskiego Kuriera” Witalij Taranenko. Zamieścił zdjęcie plakatu na łamach pisma. Został za to skrytykowany przez dziennikarzy innych mediów, którzy widzieli „podróbę”, ale zachowali to w tajemnicy. „Na co właściwie te plakaty są potrzebne na wojskowych poligonach – mówił sam Taranenko. Tradycja rozwieszania plakatów propagandowych na poligonach wojskowych na Ukrainie to spadek po ZSR”.

Rzeczpospolita, 3 czerwca 2011 roku

Янукович із Ющенка

Керівник військового підрозділу у Хмельницькому попросився із роботою за плакат із обличчям Віктора Януковича.

У підрозділі полковника Василя Денисюка хтось використав старий плакат попереднього Президента Віктора Ющенка, вирізав його голову і наклеїв на порожнє місце голову Януковича. Усе було б добре, якби не хустинка у верхній кишені піджака. Янукович ніколи її не носив. Ющенко – завжди.

У Міністерстві оборони говорять, що Денисюк сам написав заяву про звільнення. У розмові із «BBC» на запитання чому хтось підробив плакат, офіцер відповів: «Напевне, у зв'язку із економією. Проще ні на що не вистачає, навіть на бойові навчання».

Справу розкрив журналіст «Подільського кур'єра» Віталій Тараненко. Він розмістив фотографію плакату на сторінках часопису. Був за це критикований журналістами інших видань, котрі бачили «підробку», але зберегли її у таємниці. «Навіщо ці плакати потрібні на військових полігонах? – говорив сам Тараненко. – Традиція розвішування пропагандистських плакатів на військових полігонах в Україні – це спадок від СРСР».

Rzeczpospolita, 3 червня 2011 року

Prokuratura ekshumowała ciało dysydenta

Prokuratura Generalna Ukrainy dokonała ekshumacji ciała Władysława Czornowila, dysydenta w czasach radzieckich i działacza niepodległościowego, który zginął w tajemniczym wypadku samochodowym w 1999 roku - poinformował syn Czornowila, Taras.

Oświadczył on, że ekshumację przeprowadzono w nocy w całkowitej tajemnicy, nie informując o tym nawet najbliższych rodziny Władysława Czornowila.

- Obawiam się, czy nie dojdzie do manipulacji i czy ekshumacja nie została wykorzystana dla szybkiego zamknięcia sprawy - powiedział Taras Czornowil dziennikarzom.

Polska Agencja Prasowa, 2 czerwca 2011 roku

Прокуратура ексгумувала тіло дисидента

Генеральна прокуратура України провела ексгумацію тіла В'ячеслава Чорновола, дисидента з радянських часів та борця за незалежність, котрий загинув у таємничій автомобільній аварії у 1999 році, – розповів син Чорновола, Тарас.

Він заявив, що ексгумацію проведено вночі цілком таємно, не інформуючи про це навіть найближчих членів сім'ї В'ячеслава Чорновола.

– Побойюся чи не буде маніпуляцій, а також чи ексгумація не була використана для швидкого закриття справи, – сказав Тарас Чорновіл журналістам.

Polska Agencja Prasowa, 2 czerwca 2011 roku

Реконструкція військова Військова реконструкція – to nie zabawka dla dzieci не дитяча забавка

W naszym szaleńczym świecie bogatym w kryzysy, stresy i katastrofy każdy na swój sposób ucieka od negatywu. Ktoś „zabija” wolny czas tradycyjną pasją, ktoś elitarną czy egzotyczną, ktoś całkiem dziką. Niedawno udało się nam porozmawiać z koordynatorką Łuckiego Klubu Amatorów Historii Wojskowej Natalią Łysenko, która ma oryginalną pasję. Niezwykła energiczna kobieta zmieniła moją wizję historycznej реконструкції wojskowej, którą przed tym postrzegałam prawie jako zabawkę dla dzieci.



– Na Ukrainie obecnie jest popularyzowana historyczna реконструкція wojskowa różnych okresów. Na świecie najbardziej rozpowszechnionym i masowym ruchem jest реконструкція epoki napoleońskiej. Dlaczego też wybraliście ten okres?

– To jedyna реконструкcja, która ma wymiar światowy. Napoleon niewątpliwie był niezwykle charyzmatycznym człowiekiem. Często epatował Europę swoim zachowaniem. Kiedy w Rosji jeszcze istniała pańszczyzna, we francuskim parlamencie zasiadali przedstawiciele narodu. Epoka napoleońska stała się bodźcem dla późniejszego rozwoju całej Europy.

Siedem lat temu spotkałam w Kijowie niezwykłego człowieka, który wówczas już od dwudziestu pięciu lat rekonstruował wydarzenia epoki napoleońskiej – prezydenta naszego klubu Ołeksija Prychodka. Właśnie dzięki niemu mnie i moim kolegom spodobała się idea реконструкції. Dziś dokonujemy prawdziwej ilustracji historii, przy czym rekonstruujemy wydarzenia, które odbywały się na historycznych ziemiach Zachodniej Ukrainy.

– Dla wielu taka pasja wygląda na trochę niepoważną. Być może ze względu na to, że ludzie uważają takie hobby za dziecięce przebieganie zabawy?

– A czym się różni takie hobby jak polowanie i rybołówstwo od naszego? Rekonstrukcja to możliwość wędrowki, odwiedzenia najlepszych europejskich muzeów, spotkań z nowymi ciekawymi ludźmi i zobaczenia tego, o czym czytałeś w książce. Otrzymałeś ładunku emocjonalnego wystarczającego do następnej kampanii. Czy nie to jest potrzebne człowiekowi w nasz nasycen negatywnym czasem? Im starszy staje się człowiek, tym częściej odczuwa nostalgia za dzieciństwem. Oprócz tego, że rekonstrukcja to bodziec dla poznania realnej historii, to także silny bodziec dla nauki języków obcych. Przypominam sobie własne doświadczenie, kiedy trałam na pierwszą kampanię i miałam straszne kompleksy z tego powodu, że nie mogłam rozmawiać. Następnym razem już nauczyłam się 20 wyrazów, potem więcej. Wszystkie rozkazy podczas реконструкції wygłaszane są wyjątkowo po francusku. Nasi żołnierze znają ten język.

Co dotyczy przebiegania, to istnieje pojęcie atrapy i prawdziwej реконструкції, kiedy odwzajemiamy nie tylko wydarzenia, ale też szczegółowo odwzajemiamy kostiumy i amunicję wojskowych oraz ubranie markietanek – kobiet towarzyszących obozom. Pomaga to w sprawie odrodzenia starych rzemiosł, które wypiera cywilizacja. Stwarzamy swoje stroje i zbieramy amunicję stopniowo. Przecież, powiedzmy, forma żołnierza – mundur, karambuz, szabla, kiwer, tornister i inne rzeczy – kosztują prawie 3-4 tys. dolarów. Wszystko to zbiera się przez lata.

– W tym roku wasz klub już uczestniczył w historycznej реконструкції wojskowej w Hiszpanii, o czym słyszałam wiele dobrych słów.

– W przeciągu tych lat było dużo jubileuszy z czasów epoki napoleońskiej, kwintesencją których stanie się Waterloo-2015. Na początku maja byliśmy na festiwalu rekonstrukcji historycznej w hiszpańskim miasteczku Albuera. Właśnie w bitwie pod Albuera wziął udział II Legion Wisła, który przedstawiamy. Na festiwal przyjeżdżały kluby z Warszawy, Krakowa, Nysy. Oprócz nas byli Niemcy, Anglicy i gospodarze – hiszpańskie kluby.

– Dla Hiszpanii, jak wiadomo, ta wojna to ciężka wojna o niepodległość. Dla francuskich wojsk, w składzie których występowały polskie pododdziały, – „hiszpańska kampania”. Rzeźnia była okrutna. Właśnie polski legion spalił hiszpańskie miasto Saragossa. Dla hiszpańskich wojsk to była tragedia. Dlaczego w takim wypadku Hiszpanie tak tolerancyjnie obchodzą tę rocznicę i gościnnie przyjmują „wrogi” legion?

– Minęło 200 lat. Emocje odchodzą na drugi plan i istnieje możliwość realistycznej oceny wydarzeń i ich skutków. Co dał Napoleon Hiszpanii? De facto przyniósł zwolnienie od wieloletniej inkwizycji, w tym sensie on przyniósł wolność. Teraz Hiszpanie rozumieją, że to ich historia. Nasz klub dwa lata temu był na rekonstrukcji bitwy pod Jeną. Przy tej okazji wspomnę słowa Goethego o tej bitwie: „Napoleon dmuchnął i Prusy zniknęły”. W takim razie jakiego święto obchodzą Niemcy, jeżeli w ciągu 19 dni Napoleon zniszczył ich państwo? Oni rozumieją, że takie są dzieje Europy i po 200 latach tłumna-

czą taką szybką porażkę pańszczyźnianym ustrojem pruskiego państwa.

Mówiąc o tym, co deklarujemy my, Ukraińcy, przebywając w II Legionie „Wisła”, zaznaczę: Zachodnia Ukraina zawsze była zintegrowana z Europą. Kiedy w Rosji istniała pańszczyzna, nasi przodkowie walczyli o wolność, równość i bractwo.

– Z czego jeszcze słynie wasz klub?

– To faktycznie rodzinny klub. Są tu ci, którzy mają powyżej siedemdziesiątki i którzy wytrzymują trudny rytm rekonstrukcji, oraz dzieci, które dorastały w naszym klubie. Przychodzą do nas z żonami, dziećmi, siostrami, braćmi. Nawet nie wymagamy, żeby w podróż wyruszały tylko żołnierze, przecież każda wspólna wędrowka wzmacnia rodzinę.

Kościec klubu jest uformowany, lecz ciągle przychodzą do nas nowi ludzie. Oni muszą dobrze uświadamiać sobie fałt, że członkostwo w klubie niesie ze sobą pewne zobowiązania tak materialne, bo z czasem trzeba kupić ubranie i amunicję, jak i umiejętność bycia komunikatywnym w zespole. Rekonstrukcja to nie dziecięca zabawa. Dyscyplina, porozumienie, gotowość życia w trudnych warunkach bytowych, które są nieodłączną częścią każdej rekonstrukcji. Czasem zdarza się mieszać w namiotach, przygotowywać jedzenie w kotłach, stać w pełnym umundurowaniu z ciężką bronią pod palącym słońcem.

Mogę konstatować, że nasz klub to jeden z najlepszych europejskich klubów w sensie „czystości rekonstrukcji”, co oznacza, że jesteśmy „poprawnie” ubrani, dobrze znamy rozkazy i chętnie zapraszają nas na różne imprezy. Latem czeka nas jeszcze jedna ciekawa podróż do Nysy, gdzie corocznie polski klub historycznej rekonstrukcji wojskowej, na czele którego stoi Marek Szczerski, organizuje treningi dla wszystkich części II Legionu „Wisła”. Takie spotkania dają możliwość przygotowania się do wielkich rekonstrukcji, skoordynowanie wspólnych działań i dalszą współpracę. W przyszłym roku czeka nas potężna rekonstrukcja jubileuszowej bitwy pod Borodino. Jesteśmy mostkiem, który pomaga trafić polskim klubom na tę imprezę, ponieważ wspólnie koordynujemy ten festiwal pod kierownictwem Moskiewskiej

– W Ukrainie nini широко поширюється військово-історична реконструкція різних періодів. У світі найпоширенішим та наймасовішим рухом є реконструкція саме часів наполеонівської епохи. Чому Ви теж обрали цей період?

– Це єдина реконструкція, яка має всесвітній формат. Наполеон, безперечно, був надзвичайно харизматичною людиною. Своїми вчинками він багато у чому епатував Європу. Коли в Росії було кріпосне право, у французький парламент входили представники від народів. Наполеонівська епоха стала поштовхом для подальшого розвитку усієї Європи.

Сім років тому мені пощастило зустріти у Києві надзвичайно цікаву людину, яка на той час вже протягом двадцяти п'яти років реконструювала події наполеонівських часів. Це – президент нашого клубу Олексій Приходко. Саме він запалив мене і моїх друзів ідеєю реконструкції. Сьогодні ми здійснюємо правдиву ілюстрацію історії, при цьому реконструюємо події, які відбувалися на історичних землях Західної України.

– Для багатьох, не в образі для Вас, таке захоплення виглядає дещо несерйозним. Можливо, через те, що люди вважають це дитячими забавками з переодичними?

– А чим відрізняється захоплення полюванням та риболовством від нашого? Реконструкція – це можливість мандрувати, відвідати найкращі європейські музеї, зустрітися з новими цікавими людьми і побачити ілюстрацію того, про що ти читав у книжці. Поверте, отриманого емоційного заряду вистачає до наступної кампанії. Чи не це потрібно людині у наш депресивний та насичений негативом час? Чим старіший стає людина, тим частіше вона відчуває ностальгію за дитинством. Крім того, реконструкція – це поштовх для пізнання реальної історії, це ще й сильний стимул для вивчення іноземних мов. Пригадую власний досвід, коли потрапила на першу кампанію і отримала страшний комплекс, що не можу спілкуватися. На наступний рік уже вивчила 20 фраз, далі – більше. Усі команди під час реконструкції віддаються виключно французькою. Наші солдати нею володіють.

Стосовно переодичності, то це поняття буфорої і справжньої реконструкції, коли ми відтворюємо не лише події, але й до деталей

копіюємо костюми і амуніцію військових та одяг маркітанок – жінок, які супроводжували обози. Фактично це допомагає відродити старовинні ремесла, які витісняє цивілізація. Ми поступово створюємо свої строї і збираємо амуніцію. Адаже, скажімо, форма солдата – мундир, рушниця, шабля, ківер, рапел та інші речі коштують близько трьох-чотирьох тисяч умовних одиниць. Все це збирається роками.

– У нинішньому році Вашому клубу вже довелося побувати на заходах військово-історичної реконструкції в Іспанії, про які чула багато схвальних відгуків.

– Маємо час, насичений ювілеями наполеонівської епохи, квінтесенцією яких стане Ватерлоо-2015. На початку травня ми побували на військово-історичному фестивалі в іспанському містечку Альбуері. Саме там у боях брав участь Другий легіон „Вісла”, який ми представляємо. Захід був присвячений 200-річчю ювілею битви при Альбуері, де відбулася знаменита атака Вісленських уланів та 2-го гусарського полку на каре британської піхоти. На фестивалі приїхали клуби з Варшави, Кракова, Ніси. Крім нас були німці, англійці та господарі – іспанські клуби.

– Для Іспанії, як відомо, ця війна – це важка боротьба за незалежність. Для французьких військ, у складі яких виступали польські підрозділи, – „іспанська кампанія”. Бійна була досить жорстокою. Саме польський легіон спалив іспанське місто Сарагосу. Для іспанського народу це було трагедією. Чому, у такому випадку, іспанці так толерантно відзначають цю подію та гостинно приймають „ворожі” легіони?

– Минуло 200 років. Емоції відходять на другий план і є можливість реально оцінити події та їхні наслідки. Що дав Наполеон Іспанії? Він, фактично, приніс звільнення від багатовікової інквізиції, у цьому сенсі він приніс свободу. Зараз іспанці розуміють, що це їхня історія. Нашому клубу випала честь два роки тому побувати на реконструкції битви під Ієною. У цьому самому аспекті хотілося б згадати слова Гете про цю битву: „Наполеон дмхнув і Пруссія не стало”. Тоді що ж відзначають німці, якщо за 19 днів Наполеон знищив їхню державу? Вони розуміють, що це формат європейських подій і через 200

У нашому божевільному світі, перенасиченому кризами, стресами та катастрофами, кожен рятується від негативу по-своєму. Хтось „убиває” вільний час традиційними захопленнями, хтось елітарними чи екзотичними, дехто – зовсім дикими. Нещодавно довелося поспілкуватися з координатором Луцького клубу любителів військової історії Наталією Лисенко, котра має оригінальне захоплення. Цікава, енергійна жінка перевернула моє уявлення про військово-історичну реконструкцію, яку до цього я вважала мало що не дитячими забавками.

років, озираючись на минуле, пояснюють таку швидку поразку кріпосною сутністю прусської держави.

Стосовно того, що утверджуємо ми, українці, перебуваючи у складі Другого легіону „Вісла”, зазначу: Західна Україна завжди була інтегрована в Європу. Коли в Росії було кріпосне право, наші предки стояли під знаменами свободи, рівності та братерства.

– Чим ще особливий Ваш клуб?

– Це, фактично, сімейний клуб. Віковий діапазон охоплює як людей, яким за сімдесят і які витримують непростий ритм реконструкції, так і дітей, які вирости у нашому клубі. Сюди приходять із друзинами, дітьми, сестрами, братами. Ми навіть не ставимо питання, що в поїздку вирушають лише солдати, адже будь-яка спільна мандрівка зміцнює сім'ю.

Кістяк клубу сформований, але щоразу до нас долучаються нові люди. Вони повинні добре усвідомлювати, що членство в клубі несе з собою певні зобов'язання. Як матеріальні, бо з часом необхідно придбати одяг та амуніцію, так і уміння бути комфортним у колективі. Реконструкція у цьому випадку – не дитячі забавки. Дисципліна, взаєморозуміння, готовність переносити певні побутові труднощі, які є невід'ємною складовою кожної реконструкції. Доводиться жити в палатках, готувати їжу в казанах, стояти в повному обмундированні з важкою зброєю під спекотним сонцем.

Без перебільшення можемо констатувати, що наш клуб є одним з найкращих європейських клубів у сенсі „чистоти” реконструкції, тобто ми „правильно” одягнуті, добре знаємо строївої команди і нас із задоволенням запрошують на різноманітні заходи. Нинішнього літа нас очікує ще одна цікава поїздка в Нісу, де щорічно польський клуб військово-історичної реконструкції під керівництвом Марка Шерського організовує польові навчання для усіх, хто стоїть під знаменами Другого легіону „Вісла”. Такі заходи дають можливість підготуватися до великих реконструкцій, скоординувати спільні дії та спланувати подальшу роботу. В наступному році нас очікує грандіозна за своїми масштабами реконструкція ювілейної битви під Бородино. Ми, фактично, є тим місточком, який допомагає потрапити

Асоціації Воєсько-Історичних Клубів.

Якщо переконана, że така форма нашої співпраці сприяє зближенню з правдивою історією України і Польщі, że власне така міжнародна співпраця звичайних громадян є проявом дипломатії соціальної. Помімагає вона розвивати

стосунки культурні між нашими державами, зближає наші народи, що потім дасть нам спільне гасло: „Дорогами війни – до миру!“

Olga GORACHEVA

польським клубам на цей захід, оскільки ми є співкоординаторами цього фестивалю від Московської асоціації військово-історичних клубів.

Переконана, що наша співпраця саме у такому форматі сприяє вивченню правдивої історії України та Польщі, що саме таким міжнародний рух простих громадян є виявом на-

родної дипломатії. Допомогає розвивати культурні відносини між нашими країнами, підсилює європейську інтеграцію, зміцнює мир і дружбу між нашими народами, що підтверджує наше спільне гасло: «Дорогами війни – до миру!».

Olga GORACHEVA

Інформація волинська

3-5 червня у Луцьку тривав XXVI-й зліт геральдистів України, на який з'їхалися учасники з України, Росії, Білорусі та Молдови.

3-5 червня в Луцьку відбувся XXVI зліт геральдистів України, в якому учасниками були представники з України, Росії, Білорусі та Молдови.

У рамках благодійної акції „Серце до серця“, яка тривала у Волинській області з 1 по 15 травня 2011 року, зібрано 125,9 тисяч гривень для хворих на діабет дітей.

В рамках акції благодійної „Серце до серця“, яка тривала у Волинській області з 1 по 15 травня 2011 року, зібрано 125,9 тис. гривень для дітей хворих на цукровий діабет.

У Шацьку археологи розкопали досі невідомі науці кладовища. Припускають, що вони існують від часів Київської Русі. У деяких похованнях виявлено кераміку із X-XIII століть.

В Шацьку археологи знайшли цемтар невідомої назви, що датується часом Київської Русі. У деяких похованнях знайдено кераміку із X-XIII століть.

У Луцьку завершилася наукова археологічна експедиція, у ході якої виявлено одну споруду давньоруського часу XII – першої половини XIII століть, фрагменти кераміки пізньої бронзи – раннього залізного віку, давньоруського часу та пізнього середньовіччя.

В Луцьку завершилася наукова експедиція археологічна, під час якої знайдено одну споруду давньоруського часу XII – першої половини XIII століть, фрагменти кераміки пізньої бронзи – раннього залізного віку, давньоруського часу та пізнього середньовіччя.

28 травня у Луцьку відбувся вчетверте „Велодень“, у рамках якого пройшов велопробіг. Участь у „Велодні“ взяли кілька сотень велосипедистів.

28 травня в Луцьку відбувся чотирнадцятий „Велодень“, у рамках якого пройшов велопробіг. Участь у „Велодні“ взяли кілька сотень велосипедистів.

Наш передплатний індекс: 49053

В Луцьку показано «Інне діти» У Луцьку показали «Інших дітей»

З okazji Міжнародного дня Дітей в Волинській Обwodowej Bibliotece dla Młodzieży zaprezentowano fotograficzną wystawę „Inne dzieci”, na której można kupić eksponaty.

До Міжнародного дня захисту дітей у Луцьку відкрили фотовиставку-продаж „Інші діти”, яку можна побачити у Волинській обласній бібліотеці для юнацтва.

Організатори вистави фотографічної „Інне діти” повідомили, że головним заданієм цієї акції є зближення з реальним життям дітей, що перебувають у складних життєвих обставинах.

„Певного разу запитала мене, чи є у мене мати, батько, родина... То єсть на правду страшне і я відповіла їй, що єсть „Інне діти” – мовіла Тетяна Панасюк, помісловачка і ініціаторка вистави-продажу „Інне діти”. „Дlatego wspólnymi siłami staramy się im jakoś pomóc i zebrać środki”.

Тетяна додає, że та акція поєднала багатьох людей. Помісль аби przeprowadzić taką акcję народził się в Луцьку już dawno, jednak dopiero teraz został on zrealizowany. Jego ініціаторка najpierw zaangażowała do funduszu dobroczynnego „Wrażliwe Serca”, gdzie jako волонтерка працює її сестра. Пізніше познала працівницю бібліотеки для молоді панию Лубову Фрадинську. В niedługim czasie krąg uczestników akcji dobroczynnej zaczął się poszerzać o волонтерів, фотографів, студентів і inne osoby.

„Єсть to bardzo dobra акція, dlatego zaproponowaliśmy żeby przeprowadzić ją właśnie в bibliotece” opowiada Лубова Фрадинська – główny bibliotekarz działu sztuki i kultury Wołyńskiej Obwodowej Biblioteki dla Młodzieży. „Przyjemnie, że do tej akcji dołączyło dużo ludzi, których zaprosiliśmy osobiście lub przez Internet. Złazowała dołączyli mlodzi artyści miasta Łucka: Jurij Bojko, Wiktoria Kimtajewa, Wiktoria Palczyk, Iryna Aloszkinska, Julia Maruszko, Jurij Kosjuk, Baryk Jeleznik, Juliana Ostapczuk, Wolodymyr Girenko, Olga Salivczuk i wielu innych ludzi”.

Ponadto uczestnikami akcji stały się zespoły artystyczne. Na otwarciu wystawy wystąpił дует „Ekspromt”, студіум театральне „ТАМІ” (Театр Активних Молодих Інвалідів) з представленням „Колобок в сучасній інтерпретації”. Zapraszano widzów на wystawę i warsztaty z florystyki, rysunku na ceramice, szkła, tkaninie.



„Як повідомила презес funduszu dobroczynnego „Wrażliwe Serca” Anna Rekretyuk, zbrane podczas prezentacji wystawy środki posłużą do kupna asortymentu dzieciom różnego rodzaju towarów (materiałów biurowych, zabawek, pampersów i t.p.).

„Żeby zabezpieczyć się, nie pomagamy bezpośrednio pieniędzmi, а sami kupujemy potrzebne dla dzieci rzeczy. Upřednio dzwonimy do domu dziecka i uzgadniamy z wychowawcami listę potrzebnych towarów” – zauważa Anna Rekretyuk.

Na koniec ініціаторка вистави Тетяна Панасюк powiedziała, że „Інне діти” nie jest pojedynczą акcją, ponieważ podobne przedsięwzięcia będą trwały przez całe lato. W szczególności, та вистава-продаж potrwać przez червень-липень і кождий хотіть може zostać jej dobroczynny – wystarczy kupić fotografie za 50 hrywn. В липcu в bibliotece zostanie otwarta wystawa-продаж obrazów rysowanych, а в sierpniu – robótke ręczne. На початку września – po zakończeniu tego projektu charytatywnego organizatorzy i uczestnicy akcji odwiedzą dom dziecka naszego centrum obwodowego i подарują dzieciom potrzebne rzeczy, sfinansowane ze środków gromadzonych przez całe lato.

Ania TET

Організатори фотовиставки „Інші діти” розповіли, що головна мета заходу – зібрати кошти на необхідні речі для дітей із дитбудинку.

– Якось я задумалася над тим, що б було, якби поруч біля мене не було мам, тата, сім'ї... Це дуже страшно і я співчуваю чим дітям, – каже Тетяна Панасюк, ідейник та ініціаторка вистави-продажу „Інші діти”. – Тому спільними зусиллями вирішили їм допомогти та зібрати кошти.

Тетяна додає, що цей захід об'єднав багато людей. Ідея зробити щось подібне у Луцьку зародилася давно, але лише зараз реалізувалася. Спочатку вона звернулася до благодійного фонду „Чутливі серця”, де волонтер працює її сестра, потім познайомилася із працівницею юнацької бібліотеки Любов'ю Фрадинською. Згодом учасники благодійного свята почали долатися самі – волонтери, фотографи, студенти тощо.

– Це дуже гарна акція, тому ми запропонували провести її саме у стінах бібліотеки, – розповідає головний бібліотекар відділу мистецтва та культури Волинської обласної бібліотеки для юнацтва Любов Фрадинська. – Приємно, що на акцію відгукнулося багато людей, яких ми

Ania TET



Понеділок 13 червня

ПЕРШИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ

06.00 „Доброго ранку, Україно!”
06.10 Радіо мовлення
06.15, 07.15, 08.30 Погода
06.10 Док-фільм „Подорож на край світу”
06.35 Мультиплік
06.45 Православний календар
06.50 Світ православ'я
07.20 Фільм фестивалю „Покров”
07.45 Ера пам'яті
07.50 Док-фільм „Времена”
08.05 Знайді себе
08.40 Корисні поради
09.00 Психіку твоя
09.45 Погода
09.50 Друга смота
09.55 Ток-шоу „Легко бути жінкою”
10.25 Концертна програма „Алея армії”
11.05 Шеф-кухар країни
12.00 Гумористична програма „Сміх до кохлик у рік квітня”
12.45 Право на захист
13.05 Армія
13.25 Погода
13.25 Концертна програма „Мелодія двох сердець”
15.25 Погода

15.35 Ян Табачник, „Чесно маю запросяти”
18.25 Погода
18.30 Друга смота
18.35 Відео в Америку
19.00 Про головне
19.25 Погода
19.30 Концертна програма „Діти Києва-2011”
20.05 Співачка
20.40 На добраніч, діти
21.00 Психіку твоя
21.25 Світ спорту
21.35 Погода
21.40 Концертна програма „Останній звоник. Випуск-2011”
22.50 Погода
22.55 Тріпка, Кенно
23.00 Ера пам'яті
23.05 Погода
23.10 Концерт „Мрії-ляло, бажало, не збулося...”
00.45 Корисні поради
01.20 Психіку твоя
01.50 Телесказівня
02.55 Х/ф „Літнєтство 04-15” серія „Там і сюди”
03.15 Х/ф „Сон”
05.35 „Документальний детективний серіал”
06.05 Т/с „Комісар Рекс” (1)
07.45 Т/с „Кулагін та його друзі”
15.25 Погода

Партнери (1)
08.55 Чужі помилки. Подвійна гра
09.55 Х/ф „Не підгайні коханця” (1)
12.15 „Незасно, але факт”
13.00 „Вітала екстра-сенсція”
15.00 „Давай одружимося”
17.00 „Паралельний світ”
18.00 „Неймовірна правда про зорі”
19.45 „Україна має талант”
22.00 Х/ф „Осінній вальс” (2)
00.10 Т/с „Кіліяні” (2)
01.10 Х/ф „31 червня” (1)
02.20 Нічний ефір
5 КАНАЛ
06.00 Програма передач
06.01, 23.00 „Час-Тайм”
06.15, 10.15, 13.10, 17.15, 18.55, 23.50 „Погода на курорті”
18.00, 18.45, 23.15, 00.20, 04.20 „Час спорту”
06.30 „Ранок на 5-му”

09.10, 23.30, 03.24, 04.15 „Бізнес-час”
09.20, 11.20, 12.20, 14.10, 16.10, 17.50 „Погода в Україні”
09.25, 00.30, 03.30 „Антилопінг-новини”
09.35, 13.20, 14.20 „5 елементів”
10.00, 11.00, 12.00, 13.00, 14.00, 15.00, 16.00, 17.00, 18.00, 20.30 „Час новин”
10.30, 11.30, 12.30 „Прес-конференція у прямому ефірі”
15.55, 18.55, 20.05 „Погода у світі”
15.55, 16.20 „Час інтерв'ю”
17.25, 04.40 „Територія закону”
18.30, 23.40, 04.30 „Кіліяніський час”
19.00, 00.00, 04.00, 05.00 „Час новин” (російською мовою)
19.25, 02.15, 05.15 „Час: важливо”
21.00, 03.00 „Час преси”
21.30, 01.00 „Ток-шоу”
23.55, 04.25 „Огляд преси”
03.40 „Велика політика”

TVP POLONIA
07.00 „Перша смота”
07.00, 15.40 „Опоне 2011”
08.00 „Рокзак повний пригоди” Т/с
08.35 „Лі як любов” Т/с
09.30 „Питання на сніданок”
11.55 „Піридола (проб) платить”. Цикл репортажів.
12.25, 04.35 „Колібри щастя” Т/с
13.50 „Зіптовальські”
14.25 „Персонал”
16.55 „Засід від Алківида” Т/с
18.00 Телескеспрес.
18.20 „Розкажи нам свою історію...” Ток-шоу.
19.40 „Хроніка 36 Фестивалю польського кіно в Україні”
19.50 „Пра в міста”. Теле-турнір.
20.15, 02.20 На добраніч, малюки.
21.00, 02.55 Спорт.
21.10 „Бондінація” Т/с.
22.05 Концерт.
23.00 Погода.

23.05, 04.05 Польша 24.
23.40, 00.05 „Успіх” Т/с
00.35 „Шанс на успіх”
01.30 „Пам'ятай про мене”. Концерт-вітання.
03.05 „Павутина” Х/ф.
Польша, 1982 р.
05.05 Співачка. Екстра-літа.
POLSAT
06.00 Вставай! Ізраїль.
07.00 „Новини Полсат”.
08.30 Мультиплік.
10.00 „Прийомна родина”
11.00 „Далеко від носиків”
11.30, 20.30 „Світ за сьмієством Кепських”
12.00, 17.30 „Малановський і партнери”
13.00 „Екстремальний ремонт”
14.00 „Прийомний покій”
15.00, 19.00 „Перше кохання”
15.45 „Вакції справи”
16.50, 19.50 Пойді.
17.10, 20.25 Погода.
17.15 Втретину.
18.00 „Чому я?”
21.00 „Дінь Незалежності”
00.05 „Бойлерна”

02.30 „Вперед, до минулого”
03.20 Ніч загадок
04.00 Телесмітці діти.
04.20 Криж камери.
TVP-1
07.00 Кава або чай.
09.00, 13.00, 16.00, 20.30 Новини.
09.10 Політика за какою.
09.20 Телекартина.
09.55 Мистецтво літати.
11.55 „Найгірший тождень”
12.25 Проект Європа.
12.45 Кулінарний журнал.
13.10 Агробізнес.
13.45 „Клан”
14.45 „Кайл ХУ”
15.35 Гаряча ніч.
16.20 Заради майбутнього.
16.50 „Велике переселення народів”
18.00 Телескеспрес.
18.25 „Я вам покажу”
19.25 „Вруди мокрі гроші”
20.10 Вечірка.
21.25 „Ведмеді”
23.30 „Телесмітці діти”
00.20 Найкращі.
03.50 „Невігдані історії”

00.45 „У тому році, коли мій батьки вийшли у відпустку”
02.35 „Зиньки”
03.30 „Легенда Татрів”
05.30 Познайомся.
05.40 Ніч загадок.
TVP-2
07.00 „M.A.S.H.”
07.30, 12.50 Запитуючи про Бога.
07.55 Репортаж.
08.30 „І в гору, і в радости”
09.30 Питання на сніданок.
11.55 Телесмітці діти.
12.20 Сімейний турнір.
13.20 Загадкина біографія.
14.20 „Сім чудес Китаю”
15.20, 20.40 „Судити”
17.00, 19.00 Панорама.
17.25 Заради майбутнього.
18.00 Кабаре.
18.25 „Один із десяти”
19.35 „Ставка більше ніж життя”
20.35 „Судити”
21.10 „Колібри щастя”
21.45 „Мостовияні”
22.50, 04.25 „Хід королеви”
05.50 „Життя як вирок”
01.50 „Третій обид”
02.50 „Едуард VIII і нацисти”
03.50 „Невігдані історії”

Вівторок 14 червня

ПЕРШИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ

06.00 "Доброго ранку, Україно!"
06.00 Ранкова молитва
06.05, 06.30, 07.00, 07.30, 08.00 Новини
06.10, 07.05, 08.05 Спорт
06.15, 07.10, 08.10 Погода
06.20 Вертикаль влади - 1 частина
06.35 Вертикаль влади - 2 частина
06.45 Православний календар
07.15 Ера бізнесу
07.45 Мультифільм
07.55 Ера пам'яті
08.15 Огляд преси
08.35 Знайди себе
08.40 Корисні поради
09.00 Підсумки дня
09.25 Світло
09.50 Друга смуга
09.55 Погода
10.00 Ток-шоу "Легко бути жінкою"
11.00 В гостях у Д. Гордона
12.00 Новини
12.10 Діловий світ
12.20 Погода
12.25 Хай щастить
12.45 Темний силует
13.00 Кордон держави
13.20 Х/ф "Фабрика щастя"

15.00 Новини (із сурдоперекладом)
15.15 EuropeNews
15.25 Діловий світ.
Агросектор
15.30 Погода
15.40 Т/с "Що сказав небіжчик" 6 серія
16.35 Нападки
17.00 Новини (із сурдоперекладом)
17.15 Т/с "Синиц Путілін" 1 серія
18.10 Погода
18.20 Вертикаль влади - 1 частина
18.35 Друга смуга
18.20 Новини (із сурдоперекладом)
18.45 Діловий світ
19.00 Про головне
19.35 Погода
19.40 Чоловічий клуб
20.40 На добраніч, діти
20.55 Офіційна хроніка
21.00 Підсумки дня
21.25 Світ спорту
21.30 Діловий світ
21.45 Погода
21.50 Романси
О.Малінова
22.55 Трійка, Кено, Максима
23.00, 00.00 Підсумки
23.10 Ера пам'яті
23.15 Від першої особи
23.50 Погода
00.10 Спорт
00.15 Вертикаль влади - 1 частина
00.30 Підсумки дай-джест

00.35 Вертикаль влади - 2 частина
00.50 Корисні поради
01.20 Підсумки дня
01.45 ТелеАкадемія
02.45 Х/ф "Дитинство Тьомі" 2 серія
04.05 Т/с "Що сказав небіжчик" 6 серія
05.00 Т/с "Синиц Путілін" 1 серія
05.50 Діловий світ.
Агросектор

СТБ

05.40 "Документальний детектив"
06.05 Т/с "Комісар Рекс" (1)
06.20 Т/с "Кулагін та Партерні" (1)
08.55 "Чужі помилки. Похована живцем"
09.10, 22.15, 23.30, 02.40, 04.15 "Бізнес-час"
09.20, 11.20, 12.20, 14.10, 16.05, 17.55, 22.45 "Погода в Україні"
09.25, 00.30, 03.30 "Автопілот-новини"
09.35, 13.20, 14.20 "5 елемент"
10.00, 11.00, 12.00, 13.00, 14.00, 15.00, 16.00, 17.00, 18.00, 20.30, 03.00 "Час новин"

10.30, 11.30, 12.30 "Прес-конференції у прямому ефірі"
10.55, 18.10, 00.25 "Погода у світі"
15.20 "Мотор-ТВ"
16.15, 17.15 Ток-шоу "Українські пристрасті"
18.15, 04.40 "Агрокон-троль"
18.45, 23.40, 04.30 "Київський час"
19.00, 23.00, 00.00, 01.00, 05.00 "Час новин" (російською мовою)
19.25, 01.15, 05.15 "Час: важливо"
21.00, 02.00 "Час"
21.50, 03.40 "Народний контроль"
23.55, 02.55, 04.25 "Огляд преси"
04.00 "Час новин" (російською мовою)

5 КАНАЛ

06.00 Програма передач
06.01, 22.30 "Час-Тайм"
06.15, 10.15, 13.10, 17.05, 23.50 "Погода на курортах"
06.20, 18.50, 23.15, 00.20, 02.50, 04.20 "Час спорту"
06.30 "Ранок на 5-му"
09.10, 22.15, 23.30, 02.40, 04.15 "Бізнес-час"
09.20, 11.20, 12.20, 14.10, 16.05, 17.55, 22.45 "Погода в Україні"
09.25, 00.30, 03.30 "Автопілот-новини"
09.35, 13.20, 14.20 "5 елемент"
10.00, 11.00, 12.00, 13.00, 14.00, 15.00, 16.00, 17.00, 18.00, 20.30, 03.00 "Час новин"

07.00, 18.20 "Розкажи нам свою історію..."
Ток-шоу.
07.50 "Матильда".
08.00 "Преподія". Т/с.
08.35 "Діа любов".
09.30 "Питання на сніданок".
11.55 "Подорож"

TVP POLONIA

07.00, 18.20 "Розкажи нам свою історію..."
Ток-шоу.
07.50 "Матильда".
08.00 "Преподія". Т/с.
08.35 "Діа любов".
09.30 "Питання на сніданок".
11.55 "Подорож"

Макловича". Тележурнал.
12.25, 04.30 "Кольори щастя". Т/с.
13.00, 20.30, 02.30 Новини.
13.15, 19.10, 01.45 "Сімейна компанія".
13.50 "Злотопольські". Т/с.
14.20 "Ранчо". Т/с.
15.15, 23.05, 04.00 Польша 24.
15.45 "Ополе 2011".
16.50 "Шоломи і каптурі". Т/с.
18.00 Телеекспрес.
19.45 "Дика Польша". Д/с.
20.15, 02.15 На добраніч, малюки.
21.00, 02.55 Спорт.
21.15 "Детермінатор".
22.05 "Мазурська ніч кабарє "К" означає "Кабаре".
23.00 Погода.
23.40 "Морок". Т/с.
00.30 Концерт.
01.30 "Пам'ятай про мене". Концерт-вітання.
03.10 "Списит життя".
05.00 "Вольнотекса". Тележурнал.
05.10 "Військові ігри".
Документальний цикл.
06.05 "Шанс на успіх".

POLSAT

06.00 Вставай! Пра-емо!
07.00 "Новини Пол-сат".
08.30 Мультифільми.
10.00 "Прійомна родина".
11.00 "Далеко від носилко".
11.30, 20.30 "Світ за сімейством Кеп-ських".
12.00, 17.30 "Мала-новський і партнери".
13.00 "Екстремаль-ний ремонт".
14.00 "Прійомний покій".
15.00, 19.00 "Перше кохання".
15.45 "Важкі справи".
16.50, 19.50 Події.
17.10, 20.25 Погода.
17.15 Втручання.
17.30 "Малановський і партнери".
18.00 "Чому я?".
20.30 "Лінія життя".
21.00 "Твердий горі-шок".
23.50 "C.S.I".
00.50 "Королі Долгау-на" - драма, США.
03.00 Ніч загадок.
04.00 Кризь камеру.
04.15 Таємниці долі.
06.05 "Шанс на успіх".

TVP-1

07.00 Кава або чай.
09.00, 13.00, 16.00, 20.30 Новини.
09.10 Політика за ка-вою.
09.25 Телекраніція.
09.55 Дитсадок "1".
10.30 Мультифільми.
12.00 "Найгірший тиждень".
12.25 Кулінарний жур-нал.
13.10 Агробізнес.
13.45 "Клан".
14.45 "Кайл ХУ".
15.40 Гаряча ніч.
16.20 "Будинок пара-фіального свяще-ника".
16.50 "Велике пере-селення народів".
18.00 Телеекспрес.
18.25 "Я вам покажу!".
19.25 "Брудні мокрі гроші".
20.10 Вечірка.
21.25 "Визн по різно-барвному пагорбу".
23.30 "Місячне світ-ло", гостросюжетний серіал, США, 2007.
01.20 "Без розуму від мамбо".
03.00 "Прійомні діти".
05.10 Позначення.
05.25 Ніч загадок.

TVP-2

06.30 "M.A.S.H.". 07.00 "Екзамен з життя".
07.55 Репортаж.
08.30 "І в горі, і в радості".
09.30 Питання на сніданок.
11.55 Телемагазин.
12.20 Сімейний турнір.
12.50 Мистецтво жити.
13.25 Телетурнір.
14.25 "Бобри і дамба".
15.25, 21.10 "Кольори щастя".
16.00, 21.45 "Мосто-вяки".
17.00, 19.00 Пано-рама.
17.35 Європу можна полюбити.
18.25 Один із десяти.
19.40 "Ставка більше ніж життя".
20.55 Кабаре.
21.40 "Глибока вода".
22.45 "Молоді вовки".
00.30 "Час честі".
01.30 "Плаксі", комедія, США, 1990.
03.10 "Житло", серіал, РП.
04.15 "Егоїсти".
06.05 "Незвичайний політ Бойнга 737".

Середа 15 червня

ПЕРШИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ

06.00 "Доброго ранку, Україно!"
06.00 Ранкова молитва
06.05, 06.30, 07.00, 07.30, 08.00 Новини
06.10, 07.05, 08.05 Спорт
06.15, 07.10, 08.10 По-года
06.20 Вертикаль влади - 1 частина
06.35 Вертикаль влади - 2 частина
06.45 Православний календар
07.15 Ера бізнесу
07.45 Мультифільм
07.55 Ера пам'яті
08.15 Огляд преси
08.35 Знайди себе
08.40 Корисні поради
09.00 Підсумки дня
09.25 На зв'язку з учора
09.50 Друга смуга
09.55 Погода
10.00 Ток-шоу "Легко бути жінкою"
11.00 В гостях у Д. Гордона
12.00 Новини
12.10 Діловий світ
12.20 Погода
12.25 Наша пісня
13.05 Музикл "Дванад-цять стільців" 1 серія
14.30 Новини (із сурдо-перекладом)

14.45 EuropeNews
14.55 Діловий світ.
Агросектор
15.00 ПАРЛАМЕНТ-СБІ СЛУХАННЯ на тему: "Про сучасний стан і перспективи роз-витку фармацевтичної галузі в Україні"
18.10 Погода
18.15 Друга смуга
18.20 Новини (із сурдо-перекладом)
18.45 Діловий світ
19.00 Про головне
19.35 Погода
19.40 Чоловічий клуб.
Богатирські ігри
20.40 На добраніч, діти
20.55 Офіційна хроніка
21.00 Підсумки дня
21.25 Світ спорту
21.30 Діловий світ
21.45 Досвід
22.40 Погода
22.45 Мегалот
22.50 Суперпото, Трійка, Кено
23.00, 00.00 Підсумки
23.10 Ера пам'яті
23.15 Від першої особи
23.50 Погода
00.10 Спорт
00.15 Вертикаль влади - 1 частина
00.30 Підсумки дай-джест
00.35 Вертикаль влади - 2 частина
13.05 Музикл "Дванад-цять стільців" 1 серія
01.20 Підсумки дня

01.45 ТелеАкадемія
02.50 Музикл "Дванад-цять стільців" 1 серія
04.15 Х/ф "Фабрика щастя"
05.50 Діловий світ.
Агросектор

СТБ

05.35 "Документальний детектив"
06.00, 01.45 "Бізнес+"
06.05 Т/с "Комісар Рекс" (1)
07.50 Т/с "Кулагін та Партерні" (1)
ПРОФИЛАКТИКА
10.00 "Нез'ясовно, але факт"
10.40 Х/ф "Осінній вальс"
12.55 "Битва екстра-сенсів"
13.55 "Очна ставка. Діти у відповіді"
15.00 "Давай одружи-мося"
17.00 "Паралельний світ"
18.00, 22.00 "Вікна-Новини"
18.10 "Неймовірна правда про зірок"
19.05 "Зіркове життя. Публіцист знеславе-лення"
20.10 "Російські сенсації. Невідома

Пугачова"
21.05 "Російські сен-сації. Круті данники"
22.25 "Очна ставка. Рідна кров"
23.25 Т/с "Доктор Хаус" (1)
00.30 Т/с "Клініка" (2)
01.35 "Вікна-Спорт"
01.50 Х/ф "Все почи-нається з дороги" (1)
03.10 Нічний ефір

5 КАНАЛ

06.00 Програма передач
06.01, 22.30 "Час-Тайм"
06.15, 10.15, 13.10, 17.15, 23.50 "Погода на курортах"
06.20, 18.50, 23.15, 00.20, 02.50, 04.20 "Час спорту"
06.30 "Ранок на 5-му"
09.10, 22.15, 23.30, 02.40, 04.15 "Бізнес-час"
09.20, 11.20, 12.20, 14.10, 16.10, 17.50, 22.45 "Погода в Україні"
09.25, 00.30, 03.30 "Автопілот-новини"
09.35, 13.20, 14.20 "5 елемент"
10.00, 11.00, 12.00, 13.00, 14.00, 15.00,

16.00, 17.00, 18.00, 20.30, 03.00 "Час новин"
10.30, 11.30 "Прес-конференції у прямо-му ефірі"
10.55, 18.10, 00.25 "Погода у світі"
12.15 "Сканер"
15.20 "Здорові і-сторії"
16.20 "Арсенал"
17.25, "Візна гавань"
18.15 "Українська не-залежність"
18.45, 23.40, 04.30 "Київський час"
19.00, 23.00, 00.00, 01.00, 04.00, 05.00 "Час новин" (росій-ською мовою)
19.25, 01.15, 05.15 "Час: важливо"
21.00, 02.00 "Час"
21.50, 03.40 "Акцент"
23.55, 02.55, 04.25 "Огляд преси"
04.00 "Час новин" (російською мовою)

TVP POLONIA

07.00, 18.20 "Розкажи нам свою історію..."
Ток-шоу.
07.50 "Матильда".
08.00 "Товстий". Т/с.
08.35 "Дві сторони медалі". Т/с.
09.00 "Клан родичи Бурші". Репортаж.

09.30 "Питання на сніданок".
11.55 "Смак часу з Каролом Окрасом".
12.25, 04.40 "Кольори щастя". Т/с.
13.00, 20.30, 02.30 Новини.
13.15, 19.10, 01.45 "Сімейна компанія".
13.50 "Злотопольські". Т/с.
14.20 "Списит життя".
15.15, 23.05, 04.05 Польша 24.
15.50 "Мазурська ніч кабарє "К" означає "Кабаре".
16.50 "Шоломи і каптурі". Т/с.
17.35 "Інфополіздка". Тележурнал.
18.00 Телеекспрес.
19.50 "Трускавськ - галицька Кохидка"
20.15, 02.15 На добраніч, малюки.
21.00, 02.55 Спорт.
21.15 "Феміда". Т/с.
23.00 Погода.
23.40 "Військові ігри".
Документальний цикл.
00.30 "Фестиваль діалогу чотирьох культур". Концерт.
01.20 "Як в міста".
Телетурнір.

POLSAT

06.00 Вставай! Пра-емо!
07.00 "Новини Пол-сат".
08.30 Мультифільми.
10.00 "Прійомна родина".
11.00 "Далеко від носилко".
11.30, 20.30 "Світ за сімейством Кеп-ських".
12.00, 17.30 "Мала-новський і партнери".
13.00 "Екстремаль-ний ремонт".
14.00 "Прійомний покій".
15.00, 19.00 "Перше кохання".
15.45 "Важкі справи".
16.50, 19.50 Події.
17.10, 19.25 Погода.
17.15 Втручання.
18.00 "Чому я?".
21.30 "Суперполицей-ські".
23.30 "Березневі коти".
01.30 "Довго і щас-ливо".
02.20 Ніч загадок
04.00 Кризь камеру.
04.15 Таємниці долі.

TVP-1

07.00 Кава або чай.
09.00, 13.00, 16.00, 20.30 Новини.
09.10 Політика за ка-вою.
09.25 Телекраніція.
09.55 Будильник.
10.25 Мультифільми.
12.00 "Найгірший тиждень".
12.25 Рай.
13.10 Агробізнес.
13.45 "Клан".
14.45 "Кайл ХУ".
15.40 Гаряча ніч.
16.20 "Будинок пара-фіального свяще-ника".
16.50 "Велике пере-селення народів".
18.25 "Я вам покажу!".
19.25 "Брудні мокрі гроші".
20.10 Вечірка.
21.25 "Майданчик бездомних", РП, 2008.
23.05 "Зникла".
00.35 Власними очам.
01.50, "Повернення агра".
02.50 "Тільки страх".
04.30, "Моя Куба - моя Польша".
05.35 Ніч загадок.

TVP-2

06.50 "M.A.S.H.". 07.25 "Екзамен з життя".
08.30, "І в горі, і в радості".
09.30 Питання на сніданок.
11.55 Телемагазин.
12.20 Сімейний турнір.
12.55 "Щаслива 13".
13.10 Маеш право знати право.
13.25 Шанс на успіх.
14.35 "Доктор Мартін".
15.30, 21.10 "Кольори щастя".
16.05 "Глибока вода".
17.00, 19.00 Пано-рама.
17.35 Європу можна полюбити.
18.25 "Один із десяти".
19.35 "Ставка більше ніж життя".
20.40 "Сусиди".
21.45 "Двічина з Джерсі".
23.35 "Мислит як перстунчик".
00.30 "C.S.I".
01.25 "Пігмбур".
01.35 "Колумбі".
04.20 "Юрний ріи".
06.00 Терміново по-трібно.

Четвер 16 червня

ПЕРШИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ

06.00 "Доброго ранку, Україно!"
06.00 Ранкова молитва
06.05, 06.30, 07.00, 07.30, 08.00 Новини
06.10, 07.05, 08.05 Спорт
06.15, 07.10, 08.10 По-года
06.20 Вертикаль влади - 1 частина
06.35 Вертикаль влади - 2 частина
06.45 Православний календар
07.15 Ера бізнесу
07.45 Мультифільм
07.55 Ера пам'яті
08.15 Огляд преси
08.35 Знайди себе
08.40 Корисні поради
09.00 Підсумки дня
09.25 Книжка
09.50 Друга смуга
09.55 Погода
10.00 Ток-шоу "Легко бути жінкою"
11.05 Здоров'я
12.00 Новини
12.10 Діловий світ
12.20 Погода
12.25 Тиждень кита-йської культури. Ауден-ція. Країни від А до Я
13.00 Крок до зірок.
Євробачення
13.40 Музикл "Дванад-цять стільців" 2 серія

15.00 Новини (із сурдо-перекладом)
15.15 EuropeNews
15.25 Діловий світ.
Агросектор
15.30 Погода
15.40 Т/с "Що сказав небіжчик" 7 серія
16.35 Нападки
17.00 Новини (із сурдо-перекладом)
17.15 Т/с "Синиц Путілін" 2 серія
18.10 Погода
18.15 Друга смуга
18.20 Новини (із сурдо-перекладом)
18.45 Діловий світ
19.00 Про головне
19.35 Шустер-Live
20.55 Офіційна хроніка
21.00 Підсумки дня
21.25 Світ спорту
21.30 Діловий світ
21.40 After Live (За па-штунками Шустер-Live)
21.50 Афтершок. Траге-дія "Фуксима-1"
22.55 Трійка, Кено, Максима
23.00, 00.00 Підсумки
23.10 Ера пам'яті
23.15 Від першої особи
23.50 Погода
00.10 Спорт
00.15 Вертикаль влади - 1 частина
00.30 Підсумки дай-джест
00.35 Вертикаль влади - 2 частина
00.50 Корисні поради

01.20 Підсумки дня
01.45 ТелеАкадемія
02.45 Музикл "Дванад-цять стільців" 2 серія
04.05 Т/с "Що сказав небіжчик" 7 серія
05.00 Т/с "Синиц Путілін" 2 серія
05.50 Діловий світ.
Агросектор

СТБ

05.30 "Документальний детектив"
06.00, 01.40 "Бізнес+"
06.05 Т/с "Комісар Рекс" (1)
07.45 Т/с "Кулагін та Партерні" (1)
08.55 "Чужі помилки. Свиста правда"
09.55, 01.45 Х/ф "Істи подано! або Обереж-но, Коханья" (1)
11.55 "Нез'ясовно, але факт"
12.50 "Битва екстра-сенсів"
13.55 "Очна ставка. Рідна кров"
15.00 "Давай одружи-мося"
17.00 "Паралельний світ"
18.00, 22.00 "Вікна-Новини"
18.10 "Неймовірна правда про зірок"
19.05 "Моя правда."

Наталія Могилевська.
Маска"
20.10 "Як вийти заміж з Анфісою Чеховою"
22.25 "Очна ставка. Біснуети"
23.25 Т/с "Доктор Хаус" (1)
00.25 Т/с "Клініка" (2)
01.30 "Вікна-Спорт"
03.10 Нічний ефір

5 КАНАЛ

06.00 Програма передач
06.01, 23.00 "Час-Тайм"
06.15, 10.15, 13.10, 17.15, 18.55, 23.50 "Погода на курортах"
06.20, 18.45, 23.15, 00.20, 04.20 "Час спорту"
06.30 "Ранок на 5-му"
09.10, 23.30, 03.24, 04.15 "Бізнес-час"
09.20, 11.20, 12.20, 14.10, 16.10, 17.50 "Погода в Україні"
09.25, 00.30, 03.30 "Автопілот-новини"
09.35, 13.20, 14.20 "5 елемент"
10.00, 11.00, 12.00, 13.00, 14.00, 15.00, 16.00, 17.00, 18.00, 20.30 "Час новин"

10.30, 11.30, 12.30 "Прес-конференції у прямому ефірі"
10.55, 18.20, 00.25 "Погода у світі"
15.20 "Життя в задоволення"
16.20 "Драйв"
16.40 "Трансмісія"
17.25, 04.40 "Акцент"
18.30, 23.40, 04.30 "Київський час"
19.00, 00.00, 04.00, 05.00 "Час новин" (російською мовою)
19.25, 02.15, 05.15 "Час: важливо"
21.00, 03.00 "Час"
21.30, 01.00
Суспільно-політичне ток-шоу "РесПубліка з Анною Безулик"
23.55, 04.25 "Огляд преси"
03.40 "Машина часу"

TVP POLONIA

07.00, 18.20 "Розкажи нам свою історію..."
Ток-шоу.
07.50 "Матильда".
08.00 "Темніця Сагага". Т/с.
08.30, 08.55 "Успіх".
09.30 "Питання на сніданок".
11.55 "Войтех Черовський. Босоніж по

світу". Цикл репор-тажів.
12.25, 04.25 "Кольори щастя". Т/с.
13.00, 20.30, 02.30 Новини.
13.15, 19.10, 01.45 "Сімейна компанія".
13.50 "Злотопольські".
14.20 "Блондинка".
15.20, 23.05, 04.00 Польша 24.
15.50, 06.15 "Фести-валь діалогу чотирьох культур". Концерт.
16.35 "Краші". Кон-церт.
16.55 "Військові ігри".
Документальний цикл.
17.40 "Волнотек".
18.00 Телеекспрес.
19.45 "Репортаж з реальних подій".
20.15, 02.15 На добраніч, малюки.
21.00, 02.55 Спорт.
21.15 "Списит життя".
22.10 Концерт "Леді Панк".
23.00 Погода.
23.40 "Дорослішан-ня". Т/с.
00.40 "Дві наро-дження кабарє "Рак". Розважальна про-грама.
01.15 "Операція

04.15 Таємниці долі.

POLSAT

П'ятниця 17 червня

ПЕРШИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ

06.00 "Доброго ранку, Україно!"
06.00 Ранкова молитва
06.05, 06.30, 07.00, 07.30, 08.00 Новини
06.10, 07.05, 08.05 Спорт
06.15, 07.10, 08.10 Погода
06.20 Вертикаль влади - 1 частина
06.35 Вертикаль влади - 2 частина
06.45 Православний календар
07.15 Ера бізнесу
07.45 Мультифільм
07.55 Ера пам'яті
08.15 Огляд преси
08.20 Король професії
08.40 Корисні поради
09.00 Підсумки дня
09.35 Погода
09.40 Д/ф "Сімдесятник". Іван Михайлович. До 70-річчя від дня народження
10.10 Афершок. Трагедія "Фукусіма-1"
11.05 Ток-шоу "Віра. Надія. Любов"
12.00 Новини

12.10 Діловий світ
12.20 Погода
12.25 "Надвечір'я" з Т. Шербатюк
12.55 Околиця
13.20 До 70-річчя від дня народження І. Миколайчука. Х/ф "Тіні забутих предків"
15.00 Новини (із сурдоперекладом)
15.15 Euronews
15.25 Діловий світ.
Агросектор
15.30 Погода
15.40 Т/с "Що сказав небіжчик" 8 серія
16.35 Нападки
17.00 Новини (із сурдоперекладом)
17.15 Т/с "Синдик Путилін" 3 серія
18.10 Погода
18.20 Новини (із сурдоперекладом)
18.40 Магістраль
19.00 Шустер-Ліве
21.00 Підсумки дня
21.20 Діловий світ
21.25 Шустер-Ліве
00.00 Підсумки
00.10 Ера пам'яті
00.15 Погода
00.20 Вертикаль влади - 1 частина
00.35 Підсумки дайджест

00.40 Вертикаль влади - 2 частина
00.50 Корисні поради
01.20 Трійка, Кено
01.25 Шустер-Ліве
02.25 After Live (За лаштунками Шустер-Ліве)
02.50 Хіт-парад "Національна двадцятка" (із сурдоперекладом)
04.00 Т/с "Що сказав небіжчик" 8 серія
04.55 Т/с "Синдик Путилін" 3 серія
05.50 Діловий світ.
Агросектор

СТБ

05.30 "Документальний детектив"
06.00, 02.00 "Бізнес+"
06.05 Т/с "Комісар Рекс" (1)
07.40 Т/с "Кулагін та Партнери" (1)
08.45 Х/ф "Подаруй мені життя" (1)
18.00, 22.00 "Вікна-Новини"
18.10 Х/ф "Королева бензколонки" (1)
19.55, 22.40 "Холост-так"
22.55 "Холост-так. Як вижити заміж"
00.15 Х/ф "Непоправний брехун, або

Казка з хорошим кінцем" (1)
01.50 "Вікна-Спорт"
02.05 Х/ф "Веселі зірки" (1)
03.40 Нічний ефір

5 КАНАЛ

06.00 Програма передач
06.01, 22.30 "Час-Тайм"
06.15, 10.15, 13.10, 23.45 "Погода на курортах"
06.20, 18.50, 23.15, 00.20, 02.50, 04.20 "Час спорту"
06.30 "Ранок на 5-му"
09.10, 22.15, 23.30, 02.40, 04.15 "Бізнес-час"
09.20, 11.10, 12.20, 14.10, 16.10, 22.45 "Погода в Україні"
09.25, 03.30 "Автопілот-новини"
09.35, 13.20, 14.20 "5 елемент"
10.00, 11.00, 12.00, 13.00, 14.00, 15.00, 16.00, 18.00, 20.30, 03.00 "Час новин"
10.30, 12.30 "Прес-конференції у прямому ефірі"
10.55, 18.10, 00.25 "Погода у світі"
11.15 "Сканер"

15.20 "Своїми очима"
16.30 Суспільно-політичне ток-шоу "Республіка з Анною Безулих"
18.15 "Вікно у Європу"
18.45, 23.40, 04.30 "Київський час"
19.00, 23.00, 00.00, 01.00 "Час новин" (російською мовою)
19.25, 01.15, 05.15 "Час: важливо"
21.00, 02.00 "Час"
21.50, 03.40 "Вільна гавань"
23.50, 02.55, 04.25 "Огляд преси"
00.30 "Досягті мети"
04.00, 05.00 "Час новин" (російською мовою)
04.40 "Не перший погляд"

TVP POLONIA

07.00, 18.20 "Розкажи нам свою історію..."
Ток-шоу.
07.50 "Матильда"
08.00 "Досягті байки й казки", М/с.
08.15, 08.40 "Вільна гавань"
08.30, 08.40 "План на успіх"
09.30 "Питання на снідачок"
11.55 "Дика Польща"
12.25 "NSP2011 для

майбутнього".
13.00, 20.30, 02.30 Новини.
13.15, 19.10, 01.40 "Сімейна компанія".
13.50, "Золотополюськ". Т/с.
14.20, "Іспит життя".
15.10, 23.05, 04.00 Польща 24.
15.40 "Глухий телефон". Х/ф.
17.15 "Під Татрами".
17.30 Телеплітки.
18.00 Телекспрес.
18.20 Концерт.
19.45 "Войтех Черовський. Босоніж по світу". Цикл репортажів.
20.10, 02.10 На до-бранич, малюки.
21.00, 02.55 Спорт.
21.15 "Переїзди". Т/с.
22.20 "Відеотека дорослої людини".
23.00 Погода.
23.40 "Кардіограма".
01.10 "Подорож Макловиця". Тележурнал.
03.10 "Морок". Т/с.
01.20, "Словари польсько-польський".
Ток-шоу.
04.30 "Дорослішання". Т/с.
05.30, "Краці". Кон-

церт.
05.50 "Найважливіший день у житті".

POLSAT

06.00 Вставай! Граємо!
07.00 "Новини Полсат".
08.30 Мультифільм.
10.00 "Приймона родина".
11.00 "Далеко від носилок".
11.30, 20.30 "Світ за сімейством Кепських".
12.00, 17.30 "Малана-новський і партнери".
13.00 "Екстремальний ремонт".
14.00 "Прийомні покій".
15.00, 19.00 "Перше кохання".
15.45 "Важкі справи".
21.00 "Черговий тато".
23.00 "Бабка".
01.05 "Передмістя".
03.25 Ніч загадок.
04.25 Кризь камеру.
04.40 Таємниці долі.

TVP-1

07.00 Кава або чай.
09.00, 14.00, 16.00, 20.30 Новини.
09.10 Політика за кавою.

09.20 Телекраніція.
09.55 З "1" по шляху.
10.05 Що читати дитині.
10.25 Для дітей.
10.45 Мультисеріали.
11.35 "Велика хвиля".
12.00 "Найгірший тиждень".
12.25 Проект Європа.
12.40 Борьба пуша.
13.10 Агробізнес.
13.45 "Клан".
14.45 "Кайл Ху", серіал, США.
15.40 Гаряча ніч.
16.20 "Будинок паранормального свяченка".
16.50 "Велике переселення народів".
18.00 Телекспрес.
18.25 "Я вам покажу!". серіал, ПП.
19.25 "Брудні мокрі гроші".
20.10 Вечірка.
21.25 "Стригетсери", бойовик, Росія, 2008.
23.00 "Стежнина", 2 знову в засідці", гостросюжетна комедія, США, 1993.
01.25 "Іерої".
02.25 "07, відгукніть-ся", гостросюжетний серіал, РП.
03.30 "Польська шафа".
04.35 Ніч загадок.
05.50 Ніч загадок.

TVP-2

06.50 "M.A.S.H.". 07.25 "Робота за сумісництвом". 08.30, 21.05 "І в гори, і в радости". 09.30 Питання на снідачок. 11.50 Телемагазин. 12.15, 18.25 Гільйотина. 12.50 Стилізація. 13.20, 22.15 Кабаре. 14.20 "Доктор Мартін". 15.15 "Кольори щастя". 15.45 "Мінйали". 17.00, 19.00 Панорама. 17.35 Європу можна полюбити. 19.35 Битва голосів. 21.10 "І в гори, і в радости". 23.25 "Чорна борода", пригодницький фільм, США, 2005. 01.05 "Смертельне безсоння", трилер, Канада, 2001. 02.50 "Попелюшка". 03.25 "Молоді вовки", РП, 1997. 05.10 Терміново потрібні.

Субота 18 червня

ПЕРШИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ

06.00 Ранкова молитва
06.05, 07.15, 07.40 Погода
06.10 Мультифільм
06.20 Світ православ'я
06.35 Ера здоров'я
07.30 Корисні поради
07.45 На олімпійський Лондон
08.00 Шустер-Ліве
09.50 З'їзд КПУ
11.05 Шустер-Ліве
13.30 After Live (За лаштунками Шустер-Ліве)
13.55 Прем'єра. Країна якості
14.20 Наша пісня
14.55 Фейри мандрів
15.20 Зелений коридор
15.30 Погода
15.35 В гостях у Д. Гордона
16.30 Х/ф "Повернути Віру"
18.00 Погода
18.05 Майстер-клас
18.30 Золотий гусак
19.00 Магія цирку
21.00 Підсумки дня

21.40 Х/ф "Відліг"
23.00 Ультра. Тема
23.20 Ера здоров'я
23.40 Погода
23.45 Бенефіс М.Поплавського - 2 частина
00.50 Корисні поради
01.20 Мегалот
01.25 Суперлото, Трійка, Кено
01.35 Підсумки дня
02.15 ТелеАкадемія
03.20 Магія цирку
05.20 "Надвечір'я" з Т. Шербатюк

СТБ

05.35 М/ф "Приключення домова" (1)
06.10, 01.55 Х/ф "Китайський сервіс" (1)
08.00 "Караоке на Майдані"
09.00 "Імо вдома"
10.05, 23.00 "Вулиця поХвост"
11.30 М/ф "Пінгвіни Мадагаскару" (1)
12.15 "Наші улюблені мультифільми: Возвращение блудного попугая, Бременские музыканты" (1)
14.05 "Як вижити заміж з Анфісою Чеховою"

16.00 "Неймовірна правда про зірок"
19.00 Х/ф "Королева бензколонки" (1)
20.45 Х/ф "Знак долі" (1)
00.05 Х/ф "Палата №6" (2)
03.30 "Мобільна скринька"
03.45 Нічний ефір

5 КАНАЛ

06.00 Програма передач
06.01 "Час-Тайм"
06.15, 10.10, 13.05, 17.15, 19.15, 23.50 "Погода на курортах"
06.20, 08.05, 18.45, 23.20, 00.20, 03.15 "Час спорту"
06.30, 18.35, 23.35, 04.30 "Київський час"
06.40, 11.20 "Автопілот-тест"
07.00, 08.00, 09.00, 10.00, 11.00, 12.00, 13.00, 14.00, 15.00, 16.00, 17.00, 18.00, 20.00, 21.00 "Час новин"
07.10, 09.15, 17.50, 20.15, 22.55 "Погода в Україні"
07.20 "Клуб 700"
07.50, 08.50, 21.40,

23.30, 04.15 "Бізнес-час"
08.15, 11.10, 16.15, 18.55, 00.25 "Погода у світі"
08.20, 21.50, 01.50 "Тема тижня"
08.30 "Рекламна кухня"
09.25 "Своїми очима"
09.50, 00.30 "Досягті мети"
10.15 "Здорові історії"
10.35 "Не перший погляд"
11.35 "Технопарк"
12.15 "Вікно в Європу"
13.10 "Вперед, на Олімпі"
13.35 "Драйв"
14.10 "Страва від шефа"
14.25 "Гра долі" (Б. Хмельницький, 9 с.)
15.20 "Зверни увагу з Тетяною Рамус"
16.20 "Арсенал"
17.30, 04.40 "Феєрія мандрів"
18.10 "Народний контроль"
19.00, 23.00, 00.00, 01.00, 02.00, 03.00, 04.00, 05.00 "Час новин" (російською мовою)

19.25, 02.20, 05.15 "Час інтерв'ю"
20.25, 01.20, 05.40 "Українська незалежність"
21.20 "Машина часу"
22.00, 03.40 "Територія закону"
22.30 "Вікно в Америку"
02.50 Тема тижня"
03.20 "Автопілот-новини"
04.25 "Огляд преси"

TVP POLONIA

07.00, 07.25, 07.50, 08.15, 08.40 "Злотополюськ". Т/с.
09.15 "Засіб від Алкоголізму". Т/с.
10.50 Польща 24.
10.50 "Шоломи і каптурі". Т/с.
11.50 Концерт.
12.45 "Найважливіший день у житті". Т/с.
14.00, 20.30, 02.30 Новини.
14.15 "Переїзди". Т/с.
15.10 "Подорож Макловиця". Тележурнал.
15.40 "Пам'ять про мене". Концерт.
16.00, 06.35 "Дві сто-

рони медалі". Т/с.
16.30 "Дика Польща". Д/с.
17.00 Культурні РЛ.
18.00 Телекспрес.
18.20, 01.25 "Батько Матешу". Т/с.
19.10, 19.40 "Кольори щастя". Т/с.
20.10, 02.15 На до-бранич, малюки.
20.50, 02.50 Спорт.
21.10 "Час гордості". Т/с.
22.00 Погода.
22.05 "Хіти на всі часи". Музична програма.
23.00 "Шрам". Х/ф.
Польща, 1976 р.
00.50 Кабаре.
00.20 "Персонал".
04.45 "Кардіограма". Х/ф. Польща, 1971 р.
03.00, 03.50 "Ранчо". Т/с.

POLSAT

06.00 Вставай! Граємо!
07.00 "Новини Полсат".
08.15 Мультифільм.
11.15 Гуте Ева Вахович.
11.45 "Династія":

Возз'єднання" - США, 1991.
13.45 "90210".
14.45 Екстремальний ремонт.
15.45 Крутість!
16.50 "Черговий тато" - комедія, США, 2003.
18.25 "Теуї"
19.50 Події.
20.25 Погода.
20.30 "Світ за сімейством Кепських".
21.05 "Я, шпигун" - комедія, США, 2002.
23.05 "Політичний пистолет 2 і 1/2" - комедія, США, 1991.
00.55 "Сновиди" - horror, США, 1992.
02.45 Ніч загадок.
04.00 Кризь камеру.
04.15 Таємниці долі.

TVP-1

06.40 Проект Земля.
06.55 "Зелена любов".
08.30 Рік у саду.
09.00 Борьба пуша.
09.20 Кава або чай?
10.20 Серіо.
10.55 Уолт Дісней в "1".
13.10 Політичне меню.
13.30 Гарна їжа.
14.00, 20.30 Новини.

14.20 "Сатана із зьомого класу".
15.20 "Пригоди сценаристів в нетрях Голлівуду", комедія, США, 2007.
16.55 Розважальна програма.
17.20 "Що ми знаємо про собак"
18.00 Телекспрес.
18.25 "Піткіа", мелодрама, Канада, 2007.
20.05 Вечірка.
21.20 "Завтра не вмире нікогда", бойовик, Великобританія - США, 1997.
23.25 "Обитель зла", бойовик, США, 2002.
01.15 "Лягавий", гостросюжетний серіал, РП.
02.15 "Пробуджуючи мертвих", гостросюжетний серіал, Великобританія.
03.20 "На думку захисту", гостросюжетний серіал, РП.
04.40 "Котятчя сліди", РП, 1971.
06.50 "Абатства і монастирі".
07.25 Ганна Димна - зустрінемося.
07.50 Ти можеш.
08.10 Мультисеріал.
08.55 "Мостовьяки".
09.55 "Кольори щастя".
11.10 "Є справа", комедія, РП, 2002.
12.50 Кулінарний журнал.
13.20, 15.30, 17.00, 18.50 Чарівне Святокожиске.
13.25 Телетурнір.
15.00 Сімейний турнір.
15.40 Босоніж по світу.
16.30, 21.05, 06.00 Кабаре.
17.05 Слово на неділю.
17.20 "Чорна борода", пригодницький фільм, США, 2005.
19.00 Панорама.
20.05 "Постав на мільйон".
22.30 Концерт Сілезької пісні.
23.30 Фестиваль театру польського радіо.
00.15, 04.05 "Тінь сумніву".
01.40 "Скеля Малхольланд".
05.40 Кабаре.

Неділя 19 червня

ПЕРШИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ

06.00 Ранкова молитва
06.05, 07.05, 08.15 Погода
06.10 Мультифільм
06.30 Крок до зірок
07.10 Світ православ'я
07.20 Док.фільм "Подорож на край світу"
07.50 Сільський час
08.20 Укравтоконтинент
08.40 Моя земля - моя власність
08.50 Корисні поради
09.00 Погода
09.05 Як це?
09.30 Хто в домі хазяїн?
09.50 Крок до зірок.
Евробачення
10.30 Доки батьки сплять
11.00 Погода
11.05 Шеф-кухар країни
11.55 Погода
12.00 Тиждень китайської культури. М/ф "Король олень"
13.40 Тиждень китайської культури. Х/ф "Супертайфун"

15.10 Погода
15.20 Ближче до народу
15.50 В гостях у Д. Гордона
16.40 Золотий гусак
17.10 Діловий світ.
Тиждень
17.40 Погода
17.45 Спецпроект "Про що кіно?" Х/ф "Шалений день - середа"
20.35 Хочу, щоб ти була
21.00 Підсумки тижня
21.40 Точка зору
22.05 Фольк-music
22.50 Погода
22.55 Трійка, Кено, Максима
23.00 Ера бізнесу.
Підсумки
23.30 Погода
23.35 На олімпійський Лондон
23.50 Оперативний об'єктив
00.15 DW.Новини Європи
00.50 Корисні поради
01.20 Підсумки тижня
02.00 Тиждень китайської культури. Х/ф "Зачаровані назавжди"

04.20 Х/ф "Шкідлива неділя"
05.30 Околиця

СТБ

05.35 М/ф "Кот в сапогах, Приключення домова, Чиполіно, Рикки-Тикки-Тави" (1)
07.10 Х/ф "Непоправний брехун, або Казка з хорошим кінцем" (1)
08.50 "Імо вдома"
10.00, 02.15 "Неймовірна історія кохання"
11.00 "Караоке на Майдані"
12.00 "Наукове середовище. Диктатура мозку"
13.10 "Наукове середовище. Ген всевладдя"
14.50 "Російські сенсації. Невідома Путчова"
15.50 "Зіркове життя. Публічні знеславлення"
16.55 "Моя правда. Наталя Могилевська. Маска"
18.00 "Паралельний світ"
19.00 "Битва екстрасенсів"

21.00 Х/ф "Мандрівка у закоханість" (1)
23.10 Т/с "Доктор Хаус" (1)
02.55 Нічний ефір

5 КАНАЛ

06.00 Програма передач
06.01, 09.20 "Вікно в Америку"
06.15, 10.10, 13.15, 17.10, 19.15, 23.50 "Погода на курортах"
06.20, 08.05, 18.45, 23.15, 00.20, 03.15 "Час спорту"
06.35, 23.35, 04.30 "Київський час"
06.40, 03.20 "Технопарк"
07.00, 08.00, 09.00, 10.00, 11.00, 12.00, 13.00, 14.00, 15.00, 16.00, 17.00, 18.00, 20.00 "Час новин"
07.10, 08.55, 17.50, 20.15, 22.55 "Погода в Україні"
07.20 "Клуб 700"
07.50, 08.50, 21.45, 23.30, 04.15 "Бізнес-час"
08.15, 11.10, 12.10, 16.15, 18.50, 00.25 "Погода у світі"
08.25, 15.20 "Рекламна кухня"

09.50 "Досягті мети"
10.15 "Яппі"
10.35 "Феєрія мандрів"
11.15 "Трансмісія"
11.20 "ДМБ"
12.30 "Життя цікаве"
13.20 "Мотор-ТБ"
14.10 "Страва від шефа"
14.25 "Гра долі" (Б. Хмельницький, 9 с.)
16.20 "Фактор безпеки"
17.20 "Податки"
17.30 "Не перший погляд"
18.20 "Машина часу"
19.00, 23.00, 00.00, 01.00, 02.00, 03.00, 04.00, 05.00 "Час новин" (російською мовою)
19.20, 20.20, 01.20, 02.20 "Час інтерв'ю"
21.00, 05.15 "Час підсумки"
22.00, 03.40 "Велика політика"
22.30 "Час-Тайм"
23.55, 04.25 "Огляд преси"
00.30, 01.50, 02.50 "Тема тижня"
04.40 "Вперед, на Олімпі!"

TVP POLONIA

07.25, 07.50, 08.10, 08.35, 08.55 "Сімейна компанія". Т/с.
08.30 "Школа життя".
10.00 "Зерно". Тележурнал.
10.35 "Шоломи і каптурі". Т/с.
11.35 "Словари польсько-польський". Ток-шоу.
12.05 "Пам'ять про мене". Концерт.
12.25 "На тому боці світу". Цикл документальний.
12.55, 13.15 "Між небом і землею". Тележурнал.
13.00 Ангел.
13.45 "Під Татрами". Цикл репортажів.
14.00 Трансляція меси.
15.40 Музичний фестиваль "Кантрі пікнік у Мронгові".
16.40 "Невідомі Мазури". Тележурнал.
16.50 "Великопольські ландшафтні парки. Надпольський парк тишчопілля".
17.10 "Синя відпустка". Тележурнал.
17.35 "Гра в міста". Тележурнір.
18.00 Телекспрес.
18.20, 01.20 "Батько Матешу". Т/с.

19.10, 19.40 "Кольори щастя". Т/с.
20.10, 02.10 На до-бранич, малюки.
20.30, 02.30 Новини.
20.50, 02.50 Спорт.
21.10, 21.10 "Ранчо".
23.25 Погода.
23.00 Спідвей. Екстра-ліга.
01.00 "Інфопаїздка". Тележурнал.
03.00 "Час гордості".
03.50 "Шрам".
05.30 Культурні РЛ.
06.30 "Відеотека дорослої людини".

POLSAT

06.00 Вставай! Граємо!
07.00 "Новини Полсат".
08.10 Мультифільм.
11.45 "Ени із Зелених дахів"
14.05 "Ласкаво просимо до Лосиного порту".
16.30 "Людина в червоному черевку".
18.15 Тільки музика.
19.50 Події.
20.25 Погода.
20.30 "Світ за сімейством Кепських".
21.00 "Люди Худого".
23.00 "Кістки".
00.00 "Життя і смерть Боббі Z".

02.15 Спортивний журнал.
04.15 Таємниці долі.

TVP-1

06.55 "Відпустка".
08.00 Богослужіння.
08.55 Тиждень.
09.35 Кава або чай.
10.45 Мультисеріали.
11.35 "Честь дитини", РП, 1976.
12.55, 13.15 Між небом і землею.
13.00 Янгол Господній.
14.00, 20.30 Новини.
14.20 "Що ми знаємо про собак".
15.00 "Британік", пригодницький фільм, США - Великобританія, 2000.
16

Jurij Zawhorodnij: „To wbrew mojej naturze – oderwanie się od korzeni swego rodu”

Юрій Завгородній: «Противприродно для мене – відриватися від коренів свого роду-родоводу»



Jurij Zawhorodnij – urodzony na Dniepropietrowszczyźnie, dzieciństwo i młodość spędził w Rosji. Po zdobyciu zawód inżyniera przez ponad 20 lat budował elektrownie w Łotwie i Republice Komi. Pierwsze wiersze zaczął pisać jeszcze w czasach studenckich, po pewnym czasie zainteresował się przekładem (z łotewskiego, polskiego, białoruskiego, słowackiego i czeskiego). „Bagaż twórczy” pisarza jest niemały i powiększa się z każdym rokiem. Dzisiaj, Jurij Zawhorodnij jest gościem „Monitora Wołyńskiego”.

Юрій Завгородній – уродженець Дніпропетровщини, хоча дитинство і молоді роки пройшли у Росії. Здобув освіту інженера і більше 20 років будував електростанції у Латвії та Республіці Комі. Перші поезії почав писати ще у студентські роки, згодом захопився ще й перекладами: з латвійської, польської, білоруської, словацької, чеської... Творчий багаж письменника чималий і продовжує зростати із кожним роком. Сьогодні Юрій Завгородній – гість «Волинського Монітора».

– На презентаціях власних книжок завжди мови Pan, że obecni mogą zadawać pytania w każdym języku. Ile języków Pan zna i z ilu miał Pan okazję przekładać?

– W tym pytaniu jest dużo przesady. Zrozumieć pytanie i na nie odpowiedzieć potrafię może w 10 językach, ale to nie świadczy o tym, że nimi wszystkimi władam. Poza tym, aby przekładać (szczególnie prozę) należy posiadać głębszą wiedzę na temat historii danego kraju, jego codziennego życia i wiele innych. Co do odpowiedzi na drugie pytanie, to najwięcej książek przełożyłem z łotewskiego (sześć) i z polskiego (cztery). Z innych języków (białoruskiego, litewskiego, słowackiego, czeskiego) tłumaczyłem jedynie kilka oddzielnych publikacji zbiorów poetyckich. W poprzednim roku przetłumaczyłem też poemat historyczno-filozoficzny rumuńskiego poety Dumitru M. Iona „Ewangelia według Jana Metafory”, ale pracowałem nad tym wspólnie z autorem. Dowiedziałem się od niego bardzo wielu rzeczy na temat historii Rumunii.

– Kiedy zdobywał Pan tytuł inżyniera, wiedział Pan, że zostanie pisarzem i tłumaczem?

– Już wtedy ciągnęło mnie do literatury, do języków obcych, ale rosyjska filologia była dla mnie niedostępna, a na ukraińską filologię nie śmiałyby nawet zdawać dokumentów, nie mówiąc już o zdawaniu egzaminów. Na moim świadectwie ze szkoły średniej, w miejscu ocen z języka ukraińskiego i literatury było wyraźnie napisane – „nie uczestniczył”. Ja tylko w starszych klasach uczyłem się w Ukrainie, w dniepropietrowskiej rosyjskojęzycznej szkole. Jednak już na pierwszym roku Instytutu Budownictwa zacząłem współpracę z wielkonakładową gazetą uczelnianą, w której drukowałem swoje wiersze i opowiadania. Zostałem dość aktywnym członkiem studium literackiego w miejskim Pałacu Studentów. Na początku tłumaczyłem tylko dla siebie, żeby lepiej poznać język obcy. Przyjemniej mi było zapamiętywać wiersze, niż czytać jakieś proste «topiki».

– Los rzucił Pana w różne miejsca, jednak 70-lecie obchodził Pan w Ukrainie. Czy planuje Pan tu zostać?

– W Ukrainie mieszkam stale od dnia, kiedy wróciłem z Łotwy, żeby wziąć udział w usuwaniu szkód po katastrofie w Czarnobylu. Po pewnym czasie wspomnienia z tamtych lat, tamtych ludzi, swoje zmartwienia i stosunek do wielu kwestii, związanych z atomem „pokoju” opisałem w powieści psychologicznej „Zadługi dzień „Cz”». Powieść ta została wydana przez lwowskie wydawnictwo „Kasławia” w rocznicę 20-lecia wybuchu. Nie widzę sensu w poszukiwaniu szczęśliwego losu gdzieś w innych, nawet bogatszych krajach. To wbrew mojej naturze – oderwanie się od korzeni swego rodu, od aniółków stróżów, którymi dla każdego są jego przodkowie.

– Na Ukrainie mamy dużo utalentowanych tłumaczy: Andrija Sodomora, Natalia Iwanyczuk, Mykoła Łukas, Jurij Zawhorodnij i inni. Co Pan sądzi o jakości tłumaczenia literatury światowej? Współczesna literatura ukraińska także zasługuje na przetłumaczenie w innych państwach?

– Dziękuję za przyłączenie mnie do takiej zbyt skróconej listy rzeczywiście utalentowanych tłumaczy, ale wśród „i inni” było, jest

i mam nadzieję dalej będzie więcej zakochanych w swojej pracy tłumaczy. Dla mnie, tłumaczenia stały się w pewnym czasie jedyną możliwością w jakiś sposób „wyrażenia siebie” na Ukrainie, ponieważ moich wierszy tu nie drukowano. Więc nie mogłem w pełni uważać siebie za równego tym tłumaczom, którzy zajmują się tym bardziej fachowo. Odpowiadając na drugą część pytania mogę tylko westchnąć. Mam nadzieję, że w ciągu dwudziestu lat niezależnej Ukrainy żaden rząd nie zwrócił uwagi na ten problem. Tłumaczenia ukraińskich autorów obecnie ukazują się wyłącznie dzięki wysiłkom niektórych entuzjastów oraz samych autorów. Większa część literatury obcojęzycznej ukazuje się u nas w oparciu o środki przydzielone na programy kulturalne przez inne państwa. Nawet o wiele mniejsze od Ukrainy państwa starają się podać informację o sobie na całym świecie sprzyjając przetłumaczeniu swojej literatury. Oprócz rzadkich wyjątków nasza współczesna literatura nie jest znana w Europie.

– Wydano ostatnio kilka książek, które przełożył Pan z języka polskiego. Proszę powiedzieć, jak się pracuje z polskimi autorami i dlaczego właśnie ich wybrał.

– Zaczęłem uczestniczyć w różnych polskich festiwalach literackich mniej więcej 8 lat temu, za co serdecznie dziękuję kijowskim poeci i tłumaczom z j. polskiego, Stanisławowi Szewczenko. Nasze języki są bardzo podobne, więc nie było bariery językowej w kontaktach z kolegami z Polski, ale występowanie przed studentami czy licealistami nie przyszło mi tak łatwo. Ponieważ organizatorzy po każdym wydarzeniu wydają zbiór publikacji uczestników, moje prace również zostały przetłumaczone. Odważyłem się, wydając podobne zbiory w języku ukraińskim. Z czasem powstały oddzielne książki. Do przekładu wybierałem tych, z którymi się zaprzyjaźniłem.

– Na dzień dzisiejszy chyba nie ma w Europie kraju, w którym nie pojawiłoby się tłumaczenie Pana utworów. Nie bez powodu otrzymał Pan nagrodę za narodową dyplomację, co prawa w Łotwie, nie w Ukrainie. Jednak nieustraszenie kontynuuje Pan popularyzację swojej ojczyzny.

– Mam też kilka polskich wyróżnień, ale nie jest to celem w moim pragnieniu przyczynienia się do utworzenia mostów przyjaźni pomiędzy narodami. Przepraszam, za ten doniosły ton, ale tak traktuję swoją pracę tłumacza, mój udział w różnych międzynarodowych konferencjach, festiwalach, świętach i innych imprezach. Im więcej będą o nas wiedzieć w świecie, tym lepsze będą nasze stosunki. A narodowa dyplomacja (poprzez spotkania pisarzy, artystów, naukowców) pozwala być bardziej otwartym w rozmowach i ocenach sytuacji politycznej. Urzędy w Państwach bywają różne i nie spotkałem się jeszcze z krajem, w którym ludzie nie mieliby pretensji do władzy. Pod wieloma względami wszystkie państwa są do siebie podobne, ale nie wszystkie zdają sobie z tego sprawę. Dlatego też prawdę należy głosić.

– Dziękuję za rozmowę!
– Dziękuję za pytania. Życzę Waszym czytelnikom wszystkiego co najlepsze!

Rozmawiał Wiktor JARUCZYK, zdjęcie autora

– Pane Юрію, на презентаціях власних книжок Ви завжди кажете, що усі присутні можуть ставити запитання будь-якою мовою. Скільки мов знаєте і зі скількох доводилося перекладати?

– У Вашому запитанні є велике перебільшення щодо будь-якої мови. Зрозуміти запитання й відповісти на нього можу десь на десяти мовах, але це не дозволяє мені гонорово писатися, що всіма ними володію. А для того, щоб перекладати (особливо прозові твори) треба не лише добре володіти мовою, з якої перекладаєш, але й глибокими, не поверховими знаннями про історію, життя, побут тощо тієї країни, відомості про яку прагнеш донести до свого читача рідною мовою. Щодо прямого запитання, то найбільше перекладах книжок у мене вийшло з латвійської (шість) та польської (чотири). З інших мов (білоруська, литовська, словацька, чеська) лише окремі публікації поетичних добірок у різних періодичних виданнях. Щоправда минулого року видав окремою книжечкою історико-філософську поему румунського поета-академіка Думітру М. Іона «Евангелія від Іона Метафори». Але ця праця велася спільно з автором, а багато чого дізнався від нього зовсім нового й не лише з історії Румунії.

– Коли здобували інженерну спеціальність вже знали, що станете письменником і перекладачем?

– Був у мене й тоді потяг до літератури, до різних мов, але вступати після закінчення школи на російську філологію для мене було вже тоді неприпустимим, а на українську я не наважився не те щоб здавати іспити, але й подавати документи. Все-таки у моєму атестаті про середню освіту замість оцінок з української мови та літератури було чітко записано – «не вивчав». Я лише у старших класах навчався в Україні, в дніпропетровській школі з російською мовою навчання. Однак уже з першого курсу Будівельного інституту почав співпрацювати з вузькою багатотиражною газетою, друкуючи там свої вірші та оповідання, став досить активним членом літературної студії в міському палаці студентів. Перекладати я став спочатку для себе, щоб краще володіти тою чи іншою мовою. Запам'ятовувати вірші приємніше, ніж зачитувати якісь неохочі «topiki».

– Доля закидала у різні місця, однак 70-річчя відзначали в Україні. Чи тут себе бачите надалі?

– В Україні постійно живу після того, як повернувся з Латвії для участі в ліквідації катастрофи на Чорнобильській АЕС. Згодом свої спогади про ті роки і про тих людей, про свої бої і ставлення до багатьох проблем, пов'язаних з «мирним» атомом, я описав у психологічному романі «Задвогий день «Ч»». Він вийшов у львівському видавництві «Кальварія» до двадцятиріччя жальового вибуху. А шукати щастя-долі десь в інших, нехай і багатих, країнах не бачу сенсу. Це противприродно для мене – відриватися від коренів свого роду-родоводу, від янголів-охоронців, якими є для кожного його діди-прадіди.

– В Україні вже є чимало талановитих перекладачів: Андрій Содомора, Наталка Іванічук, Микола Лукаш, Юрій Завгородній та інші. Як оцінюєте якість перекладної світової літератури, що виходить в Україні? Сучасна українська література також заслуговує, щоб перекладати світовими мовами і виходити в інших державах?

– Дякую за включення мене до такого надто скороченого переліку і справді талановитих перекладачів, але серед «та інших» було, є і, ширше сподіваюся, що буде й надалі багато більше вправних і захоплених у цю справу перекладачів. Для мене переклади стали свого часу єдиною можливістю якось «світлитися» в Україні, бо моїх віршів рівно двадцять років не друкували на Батьківщині. Тож я не повністю можу себе вважати рівнем тим перекладачем, які постійно працюють із набагато більшим професіоналізмом. На другу половину запитання можна лише скрушно зітхнути, бо нам є що показати іншим, навіть здивувати їх, але за двадцять років незалежної України жоден уряд не звертав уваги на цю проблему. Нині за кордоном виходять переклади українських авторів лише завдяки зусиллям окремих ентузіастів, самих авторів. Переважна частина іноземної літератури виходить у нас за фінансування культурницьких програм інших країн. Навіть багато менш за Україну держави намагаються заявити про себе у всьому світі через сприяння перекладу й видавництва своєї літератури. Наша сучасна література, за рідкісним винятком, практично є невідомою навіть у Європі.

– Останнім часом вийшло кілька книг, які Ви переклали із польської. Розкажіть як працюєте із польськими авторами, чому саме їхні твори обрали для роботи?

– Я почав брати участь у різних польських літературних фестивалях десь вісім років тому, за що я постійно дякую київському поетові й перекладачеві з польської Станіславу Шевченку. Наші мови дуже близькі, тож у мене не було мовного бар'єру у спілкуванні з польськими колегами, але виступати перед студентами як ліцеїстами саме польською я став не одразу. Оскільки організатори кожного польського поетичного дійства видають збірники-альманахи з творів учасників, тож мене теж перекладали. Я став відповідати взаємністю, друкуючи добірки окремих поетів чи декількох разом у моїй інтерпретації українською. Згодом і окремими книжками. Тож обирав для перекладу уже тих, з ким добре потоварював.

– Сьогодні майже не лишилося європейських держав, де б Ваші твори не були перекладені їх рідною мовою. Недарма отримали нагороду за народну дипломатію, щоправда в Латвії, а не Україні. Однак продовжуєте невтомно популяризувати свою Батьківщину.

– Маю вже й деякі польські відзнаки, але то є далеко не головним у моєму прagnнні прилучитися до наведення мостів дружби над прірвами відстороненості між народами. Перепрошую за пишномовне висловлювання, хоча то є моїм розумінням власної перекладацької роботи, моєї участі у різних міжнародних форумах, фестивалях, святках, імпрезах. Чим більше про нас знатимуть у світі, тим кращими будуть стосунки. А народна дипломатія (через зустрічі письменників, митців, науковців тощо) дозволяє бути більш відвертим у розмовах, оцінках політичної ситуації. Уряди в державах бувають різні, і я не стрічав ще жодної країни, де б люди не мали претензій до владців. Багато у чому всі народи дуже близькі, хоча й не всі про те здогадуються. Тож кому треба доносити цю істину постійно.

– Дякую за розмову!
– Дякую за запитання, бажаю Вашим читачам усіляких гараздів при доброму здоров'ї!

Розмовляв Віктор ЯРУЧИК, фото автора

Oficer wojska austriackiego pracował jako nauczyciel na Horochowszczyźnie

Офіцер австрійського війська вчителював на Горохівщині

Ja, Olesij Słabeckij, urodzony na Wołyniu, obecnie mieszkam w Kijowie. Po zapoznaniu się z treścią i materiałami «Monitora Wołyńskiego», pomyślałem, że moje wspomnienie sprzed 40-tu lat również zainteresuje czytelników, ponieważ chodzi w nim o stosunki między ludźmi, niezależnie od tego, kim oni są z narodowości.

W latach 60.–70. ubiegłego wieku pracowałem w szkole na wsi Kwasiw koło Gorochowa. Pracował tam też Dmytro Danyluk, chociaż był już na emeryturze. Opowieść pana Dmytra o przeszłości zapamiętałem na całe życie. Jego historia życia była naprawdę ciekawą, sensowną: jeszcze przed I wojną światową skończył gimnazjum we Lwowie, kursy oficerów, podobno jak inni rodacy z Galicji, służył w wojsku austriackim, gdzie było dużo Słowian. Ze względu na wykształcenie pana Danyluka, często poręczano mu „wychowanie” tych żołnierzy.

Dowódcą pułku był Niemiec, przezwany «Szwabem», który nienawidził żołnierzy narodowości słowiańskich, karał ich z powodu i bez powodu, posyłał na pełnienie straży. Jednego razu pod jego gorącą ręką trafił żołnierz Polak. «Dziesięć dni straży!» – rozporządzenie apełom nie ulegało. Znaczyło to, że będzie on siedział o samym chlebie i wodzie, a gorącą potrawę dostanie tylko raz na dwa dni. Właśnie w tym czasie dyżurował oficer pułku Danyluk. Zauważył on, że ukaranym na straży na obiad podano zupełnie nie to, co on niedawno próbował, a jakieś pomiję, resztki. Bezwzględnie oficer wydał roz-

kaz przyniesienia żołnierzom porządnego obiadu! I kontrolował wykonanie swego rozkazu. ...Minęły lata. I wojna światowa porozrzuciła oficerów i szeregowych po różnych frontach. Danyluk walczył na froncie włoskim, a później rosyjskim. Dosłużył się rangi kapitana, dowodził oddziałem strzeleckim. W 1918 roku wraz z Austriakami wspierał Ukraińską Republikę Narodową w walce przeciw bolszewikom, był też na południu Ukrainy, a po upadku imperium austriacko-węgierskiego, kiedy jego wojsko rozbiegło się po ziemiach etnicznych, zamieszkał we Lwowie. W niedługim czasie, po zadeklarowaniu Zachodniej Ukrainy Republiki Narodowej i założeniu jej wojska, dołączył do jego szeregów. Powstał konflikt wojskowy pomiędzy ZURN a Polską. W okolicach Łokacz, gdzie były położone ukraińskie jednostki wojskowe, trafił do niewoli.

Wojskowych więźniów przeprowadzili do Polski. W którymś z miasteczek zezwolono im «odpocząć» w lokalnym więzieniu, w dużej celi więziennej, gdzie nie było ani leżaków, ani ławek, ani stołu – jedynie cieniućka warstwa już dawno przetartej słomy na wycem-

towanym dole. Świeżej słomy też im odmówiono. Nagle do Danyluka podbiegł jeden z polskich ochraniających go: «Panie Kapitanie! Pan Kapitan tu nie będzie!». Poprowadził go ze sobą. Więzień nie rozumiał, o co chodzi. Polski ochraniający przyprowadził Ukrainę do szefa więzienia i opowiedział: «To jest ten oficer, który bronił praw zaarrestowanych, wśród których byłem też ja».

Oczywiście Danyluka zaprowadzili do odrębnej umebowanej celi, z której on zrezygnował i wstawił się za innymi więźniami, żeby im wszystkim ułatwiono warunki więzienne. Wtedy przynajmniej dostali dużo świeżej słomy...

Później pan Dmytro skończył Wydział Chemiczny Uniwersytetu Warszawskiego, pracował jako nauczyciel na wschodzie Polski, ożenił się z Polką Wandą. Z powodu konfliktów narodowościowych rodzina przeprowadziła się na Ukrainę. Małżeństwo do samej emerytury pracowało w szkole na wsi Kwasiw, gdzie Dmytro Danyluk zakończył swoją drogę życiową, a jego żona resztę życia spędziła u córki Danuty we Lwowie.

Olesij SŁABECKIJ, m. Kijów

Я, Олексій Слабецький, уродженець Волині, нині мешкаю в Києві. Ознайомившись зі змістом і матеріалами «Волинського Монітора», подумав, що і мій спогад 40-річної давності буде цікавим для читачів, оскільки йдеться про стосунки між людьми незалежно від того, хто вони за національністю.

У 60–70 роках минулого століття я працював у школі села Квасів на Горохівщині. Там же працював і Дмитро Данилюк, хоч він і був уже на пенсії. Розповідь Дмитра Васильовича про минулу школу я запам'ятовував на все життя. Його життя історія була справді цікавою, змістовною: ще до Першої світової закінчив Львівську гімназію, офіцерські курси, служив, як галичанин, в австрійській армії, де було багато слов'ян. Данилюка ж, людину освічену, часто признавали «виховником» цих вояків.

Командиром полку був німець, прозваний «Швабом», який ненавидів солдатів-слов'ян, зловживав дисциплінарними стягненнями, гауптвахтою. Одного разу під його важку руку потрапив жовнір-поляк. «Десять днів гауптвахти!» – висновок був безапеляційним. Це означало, що доведеться сидіти на хлібі й воді, гаряча страва – раз на два дні. Саме тоді черговим офіцером у полку був Данилюк. Він виявив, що покараним на гауптвахті на обід принесли зовсім не те, з чого він недавно знімав пробу, а якісь помиї, недоїдки. Негайно

розпорядився принести солдатам якісний обід! Ще й проконтролював виконання свого наказу.

...Збігли роки. Перша світова розкидала і офіцерів, і szeregowych по різних фронтах. Данилюк воював на італійському, а потім і на російському фронтах. Мав уже звання капітана, командував ротою кулеметників. У 1918 році разом з австрійцями допомагав УНР у боротьбі з більшовицькою навалюю, побував і на півдні України, а з падінням Австро-Угорської імперії, коли її армія розбігалася по етнічних землях, опинився у Львові. Незабаром із проголошенням ЗУНР і створенням УГА, у її ряди влився і Данилюк. Виник військовий конфлікт між ЗУНР і Польщею. У районі Локач, де були позиції українців, потрапив до польського полону.

Затриманих солдатів перевезли у Польщу. У якомусь містечку їм дали «перепочинок» у місцевій в'язниці, у величезній камері, де не було ні нар, ні лав, ні стола – лише тонкий пласт тертої-перетертої соломи на цементній долівці. У свіжій соломі теж відмовили. Не-

сподівано до Данилюка підбігає польський охоронець зі словами: «Пане капітане! Пан капітан ту не бандже!». Повів із собою. Полонений не зрозумів у чому справа. Польський наглядач привів українця до начальника в'язниці й розповідає: «Це той офіцер, що захистив права арештованих, серед яких був і я».

Звичайно, Данилюку запропонували і камеру окрему, з меблями, та він відмовився і добився, щоб полегшили умови для усіх полонених. Тоді їм дали найкращий в'язничий їдальня соломи...

Пізніше Дмитро Васильович закінчив хімічний факультет Варшавського університету, вчителював на сході Польщі, одружився з полячкою Вандою Болеславівною. Через етнічні непорозуміння сім'я з двома дітьми переїхала в Україну. Подрожжя аж до виходу на пенсію вчителювало у Квасові, де і помер Дмитро Данилюк, дружина доживала свій вік біля доньки Данути у Львові.

Олексій СЛАБЕЦЬКИЙ, м. Київ

Wspomnienie o orkiestrze pułkowej

Po raz pierwszy mały Leon Praczuk wziął do rąk skrzypce gdy miał niespełna siedem lat. Czym one go ujęły, tego już nikt nie wie. Ale gdy zaczął chodzić do szkoły, potrafił już zagrać wesołe melodie.

W tym czasie na przedmieściu Zamościa – Wólce Panińskiej – muzyków nie było, więc mały samouk odnalazł dla siebie nauczyciela w sąsiedniej wsi, dokąd biegał po lekcjach. Żeby ten mógł więcej czasu poświęcić muzyce, chłopiec pomagał mu prowadzić gospodarstwo.

Z każdym rokiem chłopiec dorastał, a razem z nim rosło też jego mistrzostwo muzyczne. Gdy nadeszła pora na pójście do wojska, Leon Praczuk już przepięknie grał na klawirze i skrzypcach. Gdy dowódca dywizji strzeleckiej dowiedział się, że żołnierz Praczuk jest muzykiem, od razu skierował go do wojskowej orkiestry. Tam młody człowiek nauczył się grać na innych instrumentach muzycznych.

Pułk strzelecki, w którym odbywał służbę żołnierz Praczuk, był ulokowany w Krakowie. W dni wolne i świąteczne, a czasem i w dni zwykłe wojskowych muzyków angażowano do różnych uroczystości: parad, marszów, koncertów lub zwykłych występów przed mieszkańcami miasta. Uważnie się przypatrzyć twarzom muzyków na zdjęciu. Być może ktoś rozpozna swoich bliskich i znajomych.

Nawiasem mówiąc, redaktor rejonowej gazety w Kiwercach „Wolnym szlakiem” Ludmiła Olszczuk rozpoznała na zdjęciu swego dziadka. Także możemy tu zobaczyć Leona Praczuka.

Walenty LUPA

Спогад про полковий оркестр

Уперше маленький Левон Прачук взяв у руки скрипку, коли йому ще не було й семи років. Чим вона його полонила тепер ніхто не скаже. Але коли він пішов до школи, то вже міг награвати веселі мелодії.

На той час у передмісті Замостя – Вульці Паненській – музикантів не було, тож хлопчик-самоучка знайшов собі вчителя у сусідньому селі, куди і бігав після уроків. Щоби той більше часу приділяв музиці, хлопчина допомагав йому по господарству.

Рік за роком хлопчик підростав, а разом з ним росла і його майстерність музиканта. Коли прийшла пора йти до війська, Левон Прачук уже прекрасно грав на кларнеті та скрипці. Коли командир стрілецького підрозділу довідався, що жовнір Прачук – музикант, то призначив його в оркестровий взвод. Там він освоїв гру на інших музичних інструментах.

Стрілецький полк, у якому служив жовнір Прачук, дислокувався у Кракові. У вихідні, святкові дні, а нерідко і в будні, військових музик залучали до різноманітних дійств: парадів, урочистих маршів, концертів, а то і просто виступів перед городянами. Уважно придивіться до обличч музикантів на фотографії. Можливо, хтось упізнає своїх рідних і знайомих.

До речі, редактор київської районки „Вільним шляхом” Людмила Олішчук на світлині впізнала свого діда. Також тут є Левон Прачук.

Валентин ЛЮПА



Фото 1934-1936 років з архіву автора і сімейного альбому Прачуків

Trzeci międzynarodowy festiwal sztuki «Fort.Missia»

Po raz trzeci na ukraińsko-polskiej granicy na pozostałościach z obronnych unikalnych fortów z czasów pierwszej światowej wojny (Przemyska twierdza) odbędzie się międzynarodowy festiwal sztuki «Fort.Missia». Jeden z największych i najbardziej twórczych festiwali w Ukrainie będzie trwał od 1 do 3 lipca 2011 roku. Tradycyjnie w festiwalu bierze udział wielu polskich artystów i muzyków.

Wstęp bezpłatny.

Idea festiwalu jest niezmienna – wspólna praca artystów, poetów i muzyków na ruinach wojny.

Miejsce: ukraińsko-polskie pogranicze, wieś Popowyczy w pobliżu punktu przekroczenia granicy Szegyni. Najlepiejjechać z Przemysła.

Organizatorzy przypominają: na to terytorium można trafić tylko raz w roku i tylko na festiwal.

Na gości festiwalu będą czekały: artystyczne projekty z Ukrainy, Polski, USA, eksperymenty z jazzem, elektroniką i współczesną sztuką, a także rock i folk, teatralne widowiska, czytania literackie, warsztaty artystyczne, galerie rzemieślników i cała kupa festiwalowych atrakcji na tle malowniczej przyrody.

W tym roku na festiwalu wystąpią: ukraińscy folk-rockerzy «Gajdamaky», znani polskiej publiczności dzięki współpracy z «Voo Voo», rock-legenda ze Lwowa «Mertwy Piweń», huculski etno-punk

«Perkalaba», znany w Polsce etno – jazzowy projekt «ShockolaD», art – rock projekt Amerykanina, który osiedlił się w Polsce «Let Me Introduce You To The End» (PL-USA), ekipa zawiązanych na punkcie «trochę innego dźwięku» 6 młodych funkateers'ów «Big Fat Mama» (PL), kijowski teatr muzyczny «Vivienne Mort», ukraińskie zespoły rockowe «Jack o' Lantern», «Abu-Kasymowii kapci», «Niagara», «Oratania», «AnnA», «Bazooka Band», «Swamp FM»... W nocy będą tworzyć muzykę «Music Maikera», DJ Derrick, DJ Tonika, dubstep formacja «REStart» oraz d'n'b formacja «Funk Masters».

Część literacką festiwalu wypełnią muzyczny – poetyckie projekty oraz czytania znanych pisarzy ukraińskich: Oleksandr Irwaneć, Iwan Małkowicz, Ostaп Sływynski, Petro Midianka, Oleg Lyszega, Olena Zasławska i in.

Artystyczny wymiar festiwalu, oprócz instalacji, uzupełniony będzie działaniami interaktywnymi. Obiekty artystyczne będą tworzyli: Włodko Kaufman, Wołodimir Topij, Wiktor Lawnyj, Wołodimir Stećkowycz, Jewhen Samborskiy, Myroslaw Wajda, Pawło Kowacz, Oleksandr Nikytiuk, Serhij Jakunin, Jarosław Futomski, Serhij Radkewycz, Art-grupa «Totem», Art-grupa «Koma» i Fotoklub «Cz.B/5x5». Wśród polskich artystów contemporary-art w festiwalu wezmą udział Jarosław Koziara, Jacek Jagielski oraz Jarosław Perszko.

Teatralne akcje skoncentrują się wokół II Festiwalu Dramaturgii współczesnej «Drama-



Третій Міжнародний фестиваль мистецтв «Fort.Missia»

дон неподалік пункту перетину кордону Шегині. На території можна потрапити лише раз на рік і тільки на фестиваль.

Щороку фестиваль демонструє мистецькі проекти з різних країн, експерименти з джазом, електронікою та сучасним мистецтвом, а також роком та фольком, тут проводяться театральні дійства, літературні читання, майстер-класи, галереї ремісників та безліч фестивалейних атракцій на фоні мальовничої природи.

У нинішньому році на фестивалі виступлять: подвигники українського майбуття «Гайдамаки», віноживий «Мертвий Півець», гуцульський етно-панк «Перкалаба», етно-фанк-джаз-електро-проект «ShockolaD», вишуканий арт-роковий проект «Let Me Introduce You To The End» (Польща-США),

ефектна ватага експериментаторів із фанком та електронікою «Big Fat Mama» (Польща), київський музичний театр «Vivienne Mort», львівські рок-гурти «Джек o' Лен-терн», «Абу-Касимові капці», «Niagara», «Оратанія», «AnnA», «Bazooka Band», «Swamp FM», «Ху4»... Уночі творитимуть музику проект «Music Maikera», DJ Derrick, DJ Tonika, DJ Garry Shumoff, формація асоціативного DubStep-у та техно «REStart»...

Літературну частину фестивалю наповнюватимуть музично-поетичні проекти та читання відомих українських письменників: Олександр Ірванець, Іван Малкович, Остап Сливинський, Петро Мідянка, Олег Лишега, Олена Заславська та ін.

Мистецький вимір фестивалю, окрім інсталяцій, доповниться інтерактивними дійствами. Мистецькі об'єкти творитимуть: Влодко Кауфман, Володимир Топій, Віктор Лавний, Володимир Стецькович, Євген Самборський, Мирослав Вайда, Павло Ковач, Олександр Нікітюк, Сергій Якунін, Ярослав Футимський, Сергій Радкевич, Арт-група «Totem», Арт-група «Koma» та Фотоклуб «Ч.Б/5x5». Серед польських майстрів contemporary-art у фестивалі візьмуть участь Ярослав Козира, Яцек Ягельські та Ярослав Першко.

Театральні дійства зосереджуватимуться навколо II Фестивалю сучасної драматургії «Драма.Уа», що представить тексти українських драматургів, вистави сучасних експериментальних театрів, читання найновіших п'єс, відеовистави європейських класиків театру, а також майстер-класи «ImproTeatr» (Арек Зетек), лекції та дискусії.

Окрім того, відвідувачів фестивалю чекатимуть вогняні шоу команди «Sigillum Ignis» (Люблін), ранковий експериментальний проект «Snidanok z Pirijom», нічні покази арт-хаусних фільмів та багато несподіванок.

UA», який представить тексти драматургів українських, преставлення współczesnych teatrów eksperymentalnych, czytanie najnowszych dramatów, video-przedstawienia europejskich klasyków teatru, a także warsztaty «ImproTeatr» (Arek Zietek), wykłady i dyskusje.

Prócz tego są przewidziane fire show od «Sigillum Ignis» (Lublin), poranne projekty eksperymentalne, nocne pokazy art cinema i wiele innych niespodzianek.

Iz 1 po 3 lipnia 2011 roku na unikalnych zaliżkach obronnych fortów Pierшої світової війни втретє пройде Міжнародний фестиваль мистецтв «Fort.Missia».

Вхід на фестиваль – вільний.

Ідея фестивалю – спільна творчість митців, поетів, музикантів та акторів на руїнах війни.

Місце: с. Поповичі, Мостиський р-н., Львівська обл., українсько-польський кор-



Strony internetowe festiwalu:
www.fortmissia.com, www.dzyga.com



Интернет-сторінки фестивалю:
www.fortmissia.com, www.dzyga.com

Dofinansowano ze środków Senatu RP dzięki pomocy Fundacji „Pomoc Polakom na Wschodzie” Дофінансовано на кошти Сенату РП при допомозі Фондації «Допомога Полякам на Сході»